

Zagnieva_Khabalova_1

Зангиева_Хабалова_1

Interlinearized by Oleg Belyaev and Yulia Mazurova

Глоссировали: Олег Беляев, Юлия Мазурова

1 **Мадина** : **Олег йæхæдæг иронау дзæбæх дзуры**
Мадина Олег йæхæдæг ирон -ау дзæбæх дзур -ы
Мадина Олег осетинский EQU хороший говорить PRS.3SG

Олег сам хорошо говорит по-осетински.

2.1 **Хабалова Земфира** : **Кæй лæппу у ?**
Хабалова Земфира кæй лæппу у
Хабалова Земфира кто.GEN мальчик быть.PRS.3SG

Чей он сын?

2.2 **Кæмæй у йæ мыггаг ?**
кæмæй у йæ= мыггаг
кто.ABL быть.PRS.3SG POSS.3SG= род

Как его фамилия? (букв. откуда его род?)

3 **Мадина** : **Мæскуыйаг у**
Мадина Мæскуы -йаг у
Мадина Москва SUF быть.PRS.3SG
москвич

Он из Москвы.

4 **Хабалова Земфира** : **Кæмæй у йæ мыггаг ?**
Хабалова Земфира кæмæй у йæ= мыггаг
Хабалова Земфира кто.ABL быть.PRS.3SG POSS.3SG= род

Как его фамилия? (букв. откуда его род?)

5 <....>

6.1 **Олег** : **Цыдæр ирон хабæртгæ зоныс ?**
Олег цы -дæр ирон хабæр -тт -æ зон -ыс
Олег что INDEF осетинский известие PL NOM знать PRS.2SG

Вы знаете какие-нибудь осетинские истории?

6.2 **Æз Олег дæн , ай , чызг – Наташа**
æз Олег дæн ай чызг Наташа
я Олег быть.PRS.1SG DemProx.NOM девочка Наташа

Я Олег, эта девушка - Наташа.

7.1 **Хабалова Земфира** : **Ирон хабæртгæ ?**
Хабалова Земфира ирон хабæр -тт -æ
Хабалова Земфира осетинский известие PL NOM

Осетинские истории?

7.2 **Цавæр хабæрттæ** уæ хъæуы , ирон
 цавæр хабæр -тт -æ =уæ хъæу -ы ирон
 какой известие PL NOM =2PL.ENCL.GEN быть.нужным PRS.3SG осетинский

хабæрттæ ?
 хабæр -тт -æ
 известие PL NOM

Какие истории вам нужны, осетинские истории?

8.1 **Олег : Цыфæнды** .
 Олег цы фæнд -ы
 что хотеть PRS.3SG

Какие угодно.

8.2 **Мах фæнды ирон æвзаг ... Царды хабæрттæ** ,
 мах фæнд -ы ирон æвзаг цард -ы хабæр -тт -æ
 мы.NOM хотеть PRS.3SG осетинский язык жизнь GEN известие PL NOM

æгъдæуттæ .
 æгъдæу -ттæ
 обычай PL

Мы хотим на осетинском языке... истории о жизни, традиции.

9.1 **Хабалова Земфира : Æгъдæуттæ** ?
 Хабалова Земфира æгъдæу -ттæ
 Хабалова Земфира обычай PL

Традиции?

9.2 **Ирон æгъдæуттæ** .
 ирон æгъдæу -ттæ
 осетинский обычай PL

Осетинские традиции.

10 **Мадина : Таурæгътæ** .
 Мадина таурæгъ -т -æ
 легенда PL NOM

Легенды

11 **Олег : Таурæгътæ** , **о** .
 Олег таурæгъ -т -æ о
 легенда PL NOM да

Легенды, да.

12 **Хабалова Земфира : Таурæгътæн ницы зонын , фæлæ ...**
 Хабалова Земфира таурæгъ -т -æн ницы зон -ын фæлæ
 Хабалова Земфира легенда PL DAT ничто знать PRS.1SG но

таурæгътæ	...	Фæлæ ирон	æгъдæуттæ	...	Ирон	адæм
таурæгъ -т -æ		фæлæ ирон	æгъдæу -ттæ		ирон	адæм
легенда PL NOM		но осетинский	обычай PL		осетинский	люди

цæрæмбонь		дæр	се		гъдауæй	зындгонд
цæр -æн бон -ы		=дæр	се=		гъдау -æй	зындгонд
жить INF2	день INESS	=PTCL	POSS.3PL=		обычай ABL	известный
жизнь						
уыдысты						
уыд -ысты						
быть PST.INTR.3PL						

Легенды я не знаю, но... легенды... но, осетинские традиции... осетинский народ всегда был известен своими традициями.

13 Ирон	æгъдау	...	Æртæккæ йæ	...	ис	ма	ахæм	...
ирон	æгъдау		æртæккæ =йæ		ис	=ма	ахæм	
осетинский	обычай		сейчас =3SG.ENCL.GEN		EXST	=ещё	такой	
						есть		

æртæккæ	дæр	бирæ	ис	...	ирон	æгъдау	йæ	зæрдæмæ
æртæккæ	=дæр	бирæ	ис		ирон	æгъдау	йæ=	зæрдæ -мæ
сейчас	=PTCL	много	EXST		осетинский	обычай	POSS.3SG=	сердце ALL
			есть					

кæмæн	цæуы		стæй	æхсызгон	кæмæн	у		ирон
кæмæн	цæу -ы		стæй	æхсызгон	кæмæн	у		ирон
кто.DAT	идти PRS.3SG		потом	приятный	кто.DAT	быть.PRS.3SG		осетинский

æгъдауыл	хæст		чи	у		ахæмтæ	дæр	бирæ
æгъдау -ыл	хæст		чи	у		ахæм -т -æ	=дæр	бирæ
обычай SUPER	держать.PTCP.PST		кто	быть.PRS.3SG		такой PL NOM	=PTCL	много
				придерживаться				

ис
ис
EXST

Осетинский æгъдау (традиция) ... Сейчас его... есть еще такие... и сейчас еще есть много... тех, кому нравится осетинский æгъдау, кому он важен (приятен), тех, кто держится за осетинский æгъдау, таких много.

14.1 Фæлæ	алы	адæмæн	дæр	ис	,	кæй	зæрдæмæ	нæ
фæлæ	алы	адæм -æн	=дæр	ис		кæй	зæрдæ -мæ	нæ
но	каждый	люди DAT	=PTCL	EXST		кто.GEN	сердце ALL	NEG
				есть				

цæуынц	,	ахæмтæ	дæр	бирæ	ис	
цæу -ынц		ахæм -т -æ	=дæр	бирæ	ис	
идти PRS.3PL		такой PL NOM	=PTCL	много	EXST	
					есть	

Но у всех народов есть те, кому не нравятся, и таких много.

18.1	Æмæ нæ æмæ нæ= и POSS.1PL=	сыхы сых -ы квартал INESS	гъе ам гъе ам ну DemProx.IN	лæппутæ лæппу -тæ мальчик PL	æрæмбырд æр- æмбырд PV собрание	здесь
сты	иу	бон	æмæ	райхæлдтой	мын	мæ
сты	иу	бон	æмæ	ра- йхæлд -т -ой	=мын	мæ=
быть.PRS.3PL	один	день	и	PV ломать PL PST.TR.3PL	=1SG.ENCL.DAT	POSS.1SG=
хæдзары	сæр	иууылдæр	æрæмбырд	сты		
хæдзар -ы	сæр	иууылдæр	æр- æмбырд	сты		
дом GEN	голова	все	PV собрание	быть.PRS.3PL		
	крыша					
райхæлдтой		хæдзары	сæр	æмæ мын		
ра- йхæлд -т -ой		хæдзар -ы	сæр	æмæ =мын		
PV ломать PL PST.TR.3PL		дом GEN	голова	и =1SG.ENCL.DAT		
			крыша			
æй	дзыхъхъынногæй	аивтой				
=æй	дзыхъхъынног	-æй а- ивт -ой				
=3SG.ENCL.GEN	совершенно_новый	ABL PV менять PST.TR.3PL				

И на нашей улице здесь собрались молодые люди в один день и разобрали крышу моего дома, все собрались, разобрали крышу дома, и совершенно новую крышу настелили.

18.2	Йер уый	дæр	зиу
	йер уый	=дæр	зиу
	сейчас DemDist.NOM	=PTCL	толока

Это тоже помощь по хозяйству.

18.3	Цæрæмбонты-иу зиу	...	æмæ йер	...	Мæнæ ма	иубон	кæцыдæр
	зиу		æмæ йер		мæнæ =ма	иу бон	кæцы -дæр
	толока		и сейчас		вот =ещё	один день	какой INDEF
						недавно	
хъæуæй	дзырдтой		зиу	-	гъе уый	дæр	...
хъæу -æй	дзырд -т -ой		зиу		гъе уый	=дæр	
село ABL	говорить TR PST.TR.3PL		толока		ну DemDist.NOM	=PTCL	

Всегда помощь... и сейчас... Вот еще недавно говорили о каком-то селе, зиу – и это тоже...

19	Мадина :	Рассветы
	Мадина	Рассвет -ы
		Рассвет INESS

В Рассвете.

20	Зангиева Алла :	Рассветы	уыди		о
	Зангиева Алла	Рассвет -ы	уыд -и		о
	Загниева Алла	Рассвет INESS	быть PST.INTR.3SG		да

В Рассвете было, да.

21.1 Хабалова Земфира : Адæм сæ ... се ‘ ргом та гье уыцы
 Хабалова Земфира адæм сæ= се= ргом =та гье уыцы
 Хабалова Земфира люди POSS.3PL= POSS.3PL= лицо =же ну тот

йедмæ аздæхтой ногæй
 йед -мæ а- здæхт -ой ног -æй
 HES ALL PV поворачивать PST.TR.3PL новый ABL

Люди... опять развернулись лицом к этому.

21.2 Раджы куыд кодтой , афтæ , æххуыс .
 раджы куыд код -т -ой афтæ æххуыс
 давно как делать TR PST.TR.3PL так помощь

К тому, как было и раньше, к взаимопомощи.

21.3 Нæ сыхы астæу йер ахæм æнахъом ,
 нæ= сых -ы астæу йер ахæм æнахъом
 POSS.1PL= квартал INESS между сейчас такой беспомощный

æххуысхъуаг чи у , гье уымæн ... æрæмбырд
 æххуыс хъуаг чи у гье уым -æн æр- æмбырд
 помощь недостаток кто быть.PRS.3SG ну DemDist DAT PV собрание
 нуждающийся в помощи

вæййынц
 вæйй -ынц
 бывать PRS.3PL

Тем, кто есть на нашей улице беспомощные, тем, кому требуется помощь, им... собираются.

21.4 Уæлæ тигъыл Зойæйæн дæр йæ хæдзар ...
 уæлæ тигъ -ыл Зойæ -йæн =дæр =йæ хæдзар
 вон наверху угол SUPER Зоя DAT =PTCL =3SG.ENCL.GEN дом

Вон на углу и Зоин дом тоже...

22 Зангиева Алла : О , тигъыл , уымæн дæр афтæ
 Зангиева Алла о тигъ -ыл уым -æн =дæр афтæ
 Зангиева да угол SUPER DemDist DAT =PTCL так

скодтой

с- код -т -ой
 PV делать TR PST.TR.3PL

Да, на углу, и ей так же помогли.

23.1 Хабалова Земфира : Уымæн дæр , æрæмбырд сты афтæ ,
 Хабалова Земфира уым -æн =дæр æр- æмбырд сты афтæ
 Хабалова Земфира DemDist DAT =PTCL PV собрание быть.PRS.3PL так

æмæ йын йæ хæдзары сæр раивтой
 æмæ =йын йæ= хæдзар -ы сæр ра- ивт -ой
 и =3SG.ENCL.DAT POSS.3SG= дом GEN голова PV менять PST.TR.3PL
 крыша

И ей тоже, собрались и поменяли крышу ее дома.

23.2 **Иунæг ус у** , **ничи йын ис** ,
 иунæг ус у ничи =йын ис
 один женщина быть.PRS.3SG никто =3SG.ENCL.DAT EXST

сывæллæттæ йын нæй .
 сывæллæ -тт -æ =йын нæй
 ребенок PL NOM =3SG.ENCL.DAT EXST.NEG

Она одинокая женщина, никого у нее нет, и детей у нее нет.

24 **Зангиева Алла : Йæ лæг амарди** , **хæсты**
 Зангиева Алла йæ= лæг а- мард -и хæст -ы
 Зангиева Алла POSS.3SG= муж PV умирать PST.INTR.3SG война INESS

уыди æмæ ... хæстон лæг уыди .
 уыд -и æмæ хæстон лæг уыд -и
 быть PST.INTR.3SG и военный человек быть PST.INTR.3SG

Ее муж умер, он был на войне... военным был.

25.1 **Хабалова Земфира : Æмæ гъе уымæн дæр йæ хæдзары**
 Хабалова Земфира æмæ гъе уым -æн =дæр йæ= хæдзар -ы
 Хабалова Земфира и ну DemDist DAT =PTCL POSS.3SG= дом GEN

сæр скодтой .
 сæр с- код -т -ой
 голова PV делать TR PST.TR.3PL
 крыша

И ей тоже крышу дома отремонтировали.

25.2 **Æмæ уый тыххæй зæгъын** , **ирон адаеммæ бирæ**
 æмæ уый тыххæй зæгъ -ын ирон адаем -мæ бирæ
 и DemDist.GEN для сказать PRS.1SG осетинский люди ALL много

хорз æгъдæуттæ ис , **бирæ хорздзинæдтæ сæм**
 хорз æгъдæу -ттæ ис бирæ хорз -дзинæд -т -æ =сæм
 хороший обычай PL EXST много хороший AN PL NOM =3PL.ENCL.ALL
 есть

ис .
 ис
 EXST
 есть

И я к тому говорю, что у осетин много хороших традиций, много всего хорошего у них.

25.3 **Йер маенæ æртæккæ уже æвæццæгæн уыйбæрц нал йед**
 йер маенæ æртæккæ уже æвæццæгæн уый бæрц нал йед
 сейчас вот сейчас уже наверное DemDist количество больше.не HES
 столько

кæнынц , **фæлæ ма уæддæр ис ахæм бинонтæ** , **которые** ,
 кæн -ынц фæлæ =ма уæддæр ис ахæм бинон -т -æ которые
 делать PRS.3PL но =ещё все-таки EXST такой семья PL NOM

кæцыгæ ...
 кæцы -гæ
 какой PL

Сейчас уже, наверное, не столько делают, но все равно еще есть семьи, которые...

26.1 **Фыд æмæ фырт хъуамæ иу стьолыл бадгæ ма**
 фыд æмæ фырт хъуамæ иу стьол -ыл бад -гæ ма
 отец и сын нужно один стол SUPER сидеть CONV NEG

кæной .
 кæн -ой
 делать SBJV.3PL

Отец и сын не должны за одним столом сидеть.

26.2 **Йер мæнæ исты бæрæгбон куы уа** , **уæд фыд куы**
 йер мæнæ исты бæрæгбон куы уа уæд фыд куы
 сейчас вот что-нибудь праздник если быть.SBJV.3SG тогда отец если

бада стьолы фарсмæ , **уæд йæ лæппу** ,
 бад -а стьол -ы фарс -мæ уæд йæ= лæппу
 сидеть SBJV.3SG стол GEN сторона ALL тогда POSS.3SG= мальчик

йæ кæстæртæ уже ... худинаг у , **сæ**
 =йæ кæстæр -т -æ уже худинаг у сæ=
 =3SG.ENCL.GEN младший PL NOM уже позор быть.PRS.3SG POSS.3PL=

фыды фарсмæ куы рбадой æмæ сæ фыдимæ ...
 фыд -ы фарс -мæ куы р- бад -ой æмæ сæ= фыд -имæ
 отец GEN сторона ALL если PV сидеть SBJV.3PL и POSS.3PL= отец COMIT

Вот, например, если какой-то праздник, то если отец сидит за столом, то его сын, его младшие уже... это стыдно, если они сядут рядом со своим отцом и с отцом...

27.1 **Уæд гъе уый дæр ирон æгъдау** , **уый дæр**
 уæд гъе уый =дæр ирон æгъдау уый =дæр
 тогда ну DemDist.NOM =PTCL осетинский обычай DemDist.NOM =PTCL

кад , кад у хистæрæн .
 кад кад у хистæр -æн
 почёт почёт быть.PRS.3SG старший DAT

Это тоже осетинский агъдау, это тоже честь, уважение к старшему.

27.2 **Афтæгæ йер ... Уæдæ мæнæ йер зианы рæстæг куы**
 афтæ -т -æ йер уæдæ мæнæ йер зиан -ы рæстæг куы
 так PL NOM сейчас так вот сейчас беда GEN время когда

вæййы , **уæд дæр ирон адаеммæ цы** ‘ **гъдау ис**
 вæйй -ы уæд =дæр ирон адаем -мæ цы гъдау ис
 бывать PRS.3SG тогда =PTCL осетинский люди ALL что обычай EXST
 есть

зианы	рæстæджы	, уый	бирæтæм	нæй
зиан -ы	рæстæдж -ы	уый	бирæ -т -æм	нæй
беда GEN	время INESS	DemDist.NOM	много PL ALL	EXST.NEG

Так... Или вот во время похорон, те обычаи, которые есть у осетин, есть не у всех.

28 Æмæ йер нæм	искуыцæйты	куы	рбацæуынц
æмæ йер =нæм	искуыц -æй ты	куы	рба- цау -ынц
и сейчас =1PL.ENCL.ALL	где-либо ABL	когда	PV идти PRS.3PL

зианы	хабæртæм	, уæд	куы	бакæсынц	, уæд
зиан -ы	хабæр -тт =æм	уæд	куы	ба- кæс -ынц	уæд
беда GEN	известие PL =3SG.ENCL.ALL	тогда	когда	PV смотреть PRS.3PL	тогда

тынг дисæй	... диссаг сæм	фæкæсы	, æмæ	...
тынг дис -æй	диссаг =сæм	фæ- кæс -ы	æмæ	...
очень удивление ABL	чудо =3PL.ENCL.ALL	PV смотреть PRS.3SG	и	

Уый	тыххæй	, æмæ	сыхы	кæстæртæ	сæхимæ
уый	тыххæй	æмæ	сых -ы	кæстæр -т -æ	сæ= химæ
DemDist.GEN	для	и	квартил GEN	младший PL NOM	POSS.3PL= REFL.ALL

айсынц	хъуыддагтæ	иууылдæр	, дæхæдæг дæр	æй
а- йс -ынц	хъуыддаг -т -æ	иууылдæр	дæхæдæг =дæр	=æй
PV братъ PRS.3PL	событие PL NOM	все	ты.сам =PTCL	=3SG.ENCL.GEN

зоныс	, сæхимæ	айсынц	алы	хъуыддаг дæр
зон -ыс	сæ= химæ	а- йс -ынц	алы	хъуыддаг =дæр
знать PRS.2SG	POSS.3PL= REFL.ALL	PV братъ PRS.3PL	каждый	дело =PTCL

И когда кто-то приезжий оказывается на похоронах, то когда посмотрят они, то очень удивляются, им кажется это удивительным, и... Потому что младшие на улице берут на себя все обязанности, ты сама знаешь, все берут на себя.

29.1 Зиан кæуыл æрцауы	, уый	ницы	фæкусы
зиан кæуыл æр- цау -ы	уый	ницы	фæ- кус -ы
беда кто.SUPER PV идти PRS.3SG	DemDist.NOM	ничто	PV работать PRS.3SG

æппындæр	, фæбады	афтæ æнцад	йæ	зианы
æппындæр	фæ- бад -ы	афтæ æнцад	йæ=	зиан -ы
совсем	PV сидеть PRS.3SG	так	спокойный POSS.3SG=	покойник GEN

фарсмæ	(ам	фарны	койтæ
фарс -мæ	ам	фарн -ы	кой -тæ
сторона ALL	DemProx.IN	благодать GEN	упоминание PL
	здесь		

чындæуæд) æмæ	хъыг кæны	йæ	зианыл
чынд -æ уæд	æмæ	хъыг кæн -ы	йæ=	зиан -ыл
делать IMPERS	и	горе делать PRS.3SG	POSS.3SG=	покойник SUPER
		скорбить		

Тот, с кем случается несчастье, ничего абсолютно не делает, сидит спокойно рядом с покойным (пусть здесь случается только хорошее!) и скорбит о нем.

29.2 **Фæлæ сыхæгтæ иууылдæр сæ къухмæ айсынц** ,
 фæлæ сыхæг -т -æ иууылдæр сæ= къух -мæ а- йс -ынц
 но сосед PL NOM все POSS.3PL= рука ALL PV братъ PRS.3PL

цыдæриддæр хъæуы уыдон сыхæгтæ скæнынц ,
 цыдæриддæр хъæу -ы уыдон сыхæг -тæ с- кæн -ынц
 всё быть.нужным PRS.3SG DemDist.PL.NOM сосед PL PV делать PRS.3PL

æмæ зианджынаен дæр бирæ фенцондæр ваййы ...
 æмæ зиан -джын -æн =дæр бирæ фе- нцон =дæр вайй -ы
 и беда ADJ DAT =PTCL много PV удобный =PTCL бывать PRS.3SG
 несчастный

йæ хабæртгæ .
 йæ= хабæр -тт -æ
 POSS.3SG= известие PL NOM

А соседи все берут в свои руки, все, что нужно, делают соседи, и тому, у кого несчастье, бывает намного проще... все дела его.

30 **Зангиева Алла : Дæуæн куыд кодтой** , **гъе уыдон**
 Зангиева Алла дæуæн куыд код -т -ой гъе уыдон
 Загниева Алла ты.DAT как делать TR PST.TR.3PL ну DemDist.PL.NOM

радзур .
 ра- дзур -*0
 PV говорить IMP.2SG

Как тебе помогли, расскажи.

31 **Хабалова Земфира : Æ ?**
 Хабалова Земфира æ
 Хабалова Земфира а

А?

32 **Зангиева Алла : Дæуæн куыд кодтой** .
 Зангиева Алла дæуæн куыд код -т -ой
 Загниева Алла ты.DAT как делать TR PST.TR.3PL

Как тебе помогли.

33 **Хабалова Земфира : Йер мæнæ мæ мадыл** ...
 Хабалова Земфира йер мæнæ мæ= мад -ыл
 Хабалова Земфира сейчас вот POSS.1SG= мать SUPER

Вот моей маме...

34 **Зангиева Алла : Девяносто лет цыди** , **девяносто семь** .
 Зангиева Алла Девяносто лет цыд -и девяносто семь
 Загниева Алла идти PST.INTR.3SG

Девяносто лет было, девяносто семь.

35 Хабалова Земфира : Девяносто шесть было .

36 Зангиева Алла : Вот в феврале .

37.1 Хабалова Земфира : Æмæ куы амарди , уæд ... Æмæ
Хабалова Земфира Æмæ куы а- мард -и уæд Æмæ
Хабалова Земфира и когда PV умирать PST.INTR.3SG тогда и

уæд ницы , йер цы ‘ хца мæм уыди , гъе
уæд ницы йер цы хца =мæм уыд -и гъе
тогда ничто сейчас что деньги =1SG.ENCL.ALL быть PST.INTR.3SG ну

уыдон мæнæ Аллæйы тиуы къухы бакодтон
уыдон мæнæ Аллæ -йы тиу -ы къух -ы ба- код -т -он
DemDist.PL.NOM вот Алла GEN деверь GEN рука INESS PV делать TR PST.TR.1SG
DISC

, Зæнджитæй у уый дæр уæлæ , Казбег , æмæ
Зæнджитæ -т -æй у уый =дæр уæлæ Казбег æмæ
Зангиев PL ABL быть.PRS.3SG DemDist.NOM =PTCL вон наверху Казбек и

йын загътон ... Йæ фыд мæ мадæн
=йын загът -он йæ= фыд мæ= мад -æн
=3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.1SG POSS.3SG= отец POSS.1SG= мать DAT

уыди къухылхæцæг , ну уый нымад
уыд -и къух -ыл хæц -æг ну уый нымад
быть PST.INTR.3SG рука SUPER держать PTCP.PRS HES DemDist.NOM счет
шафер

у , йæ хо у .
у йæ= хо у
быть.PRS.3SG POSS.3SG= сестра быть.PRS.3SG

И когда она умерла... Тогда ничего, все деньги, которые у меня были, я отдала деверю Аллы, он тоже Зангиев, вон Казбек, и я сказала ему... Его отец был шафером у моей матери, ну это считается, она его сестра.

37.2 Йæ хо у , йе ‘ фсымæр у ,
йæ= хо у йе= фсымæр у
POSS.3SG= сестра быть.PRS.3SG POSS.3SG= брат быть.PRS.3SG

значит .

значит

значит

Его сестра, ее брат он, значит.

38.1 Æмæ йæм æхца радтон , æмæ йын афтæ
æмæ =йæм æхца рад -т -он æмæ =йын афтæ
и =3SG.ENCL.ALL деньги дать TR PST.TR.1SG и =3SG.ENCL.DAT так

зæгъын , **Казбег** , **ай** **дæ** **фыды** **хо**
 зæгъ -ын Казбег ай дæ= фыд -ы хо
 сказать PRS.1SG Казбек DemProx.NOM POSS.2SG= отец GEN сестра

у , **æмæ йæ** **кæд ныгæныс** , **уæд**
 у æмæ =йæ кæд ныгæн -ыс уæд
 быть.PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN если хоронить PRS.2SG тогда

æй **баныгæн** , **кæд æй** **нæ**
 =æй ба- ныгæн -*0 кæд =æй нæ
 =3SG.ENCL.GEN PV хоронить IMP.2SG если =3SG.ENCL.GEN NEG

ныгæныс , **уæд æй** **æппындæр ма баныгæн**
 ныгæн -ыс уæд =æй æппындæр =ма ба- ныгæн -*0
 хоронить PRS.2SG тогда =3SG.ENCL.GEN совсем =ещё PV хоронить IMP.2SG

И я отдала ему деньги и говорю ему, Казбек, это сестра твоего отца, и если ты ее хоронишь, то хорони, а не хоронишь, так не хорони вообще.

38.2 **Æмæ иууылдæр бакодта**

æмæ иууылдæр ба- код -т -а
 и все PV делать TR PST.TR.3SG

И он сделал все, что требовалось.

39.1 **Ницы ... Йер афæдзæй афæдзмæ дæр гъе афтæ** , **алы кæнд**
 ницы йер афæдз -æй афæдз -мæ =дæр гъе афтæ алы кæнд
 ничто сейчас год ABL год ALL =PTCL ну так каждый поминки

дæр скæнæм , **æмæ уæд дæр вæййы** , **уæд дæр**
 =дæр с- кæн -æм æмæ уæд =дæр вæйй -ы уæд =дæр
 =PTCL PV делать PRS.1PL и тогда =PTCL бывать PRS.3SG тогда =PTCL

сыхæгтæ фæкæнынц , **æз ницы фæкæнын**
 сыхæг -тæ фæ- кæн -ынц æз ницы фæ- кæн -ын
 сосед PL PV делать PRS.3PL я ничто PV делать PRS.1SG

Ничего... И из года в год тоже, каждые поминки мы справляем, и тогда он бывает, и тогда соседи помогают, я ничего не делаю.

39.2 **Æз ... мæ къæхтæ рынчын** , **йер ницы** , **мæ бон**
 æз мæ= къæх -тæ рынчын йер ницы мæ= бон
 я POSS.1SG= нога PL больной сейчас ничто POSS.1SG= возможность

ницы у
 ницы у
 ничто быть.PRS.3SG

Я... у меня больные ноги, ничего, ничего я не могу.

40.1 **Æнæ сыхæгтæй мæнæн мæ бон ницы у**
 æнæ= сыхæг -т -æй мæнæн мæ= бон ницы у
 без= сосед PL ABL я.DAT POSS.1SG= возможность ничто быть.PRS.3SG

Без соседей я ничего не могу.

40.2 **Ахæм хабæрттæ**
 ахæм хабæр -тт -æ
 такой известие PL NOM

Вот такие дела.

40.3 **Уæдæ чындзæхсæв куы ваййы , уæд дæр гъе афтæ**
 уæдæ чындз æхсæв куы вайй -ы уæд =дæр гъе афтæ
 так невеста ночь когда бывать PRS.3SG тогда =PTCL ну так
 свадьба

А если бывает свадьба, и тогда так.

40.4 **Ирон адаеммæ бирæ хорз æгъдæуттæ ис , бирæ , бирæ**
 ирон адаем -мæ бирæ хорз æгъдæу -ттæ ис бирæ бирæ
 осетинский люди ALL много хороший обычай PL EXST много много

уæздандзинаедтæ

уæздан -дзинаед -тæ
 благородный AN PL
 благородство

У осетин много хороших традиций, много, много благородных традиций.

41.1 **Зангиева Алла : Куыд рæсугъд чындз дын и , гъе**
 Зангиева Алла Куыд рæсугъд чындз =дын и гъе
 Загниева как красивый невеста =2SG.ENCL.DAT EXST ну

уый тыххæй дæр радзур
 уый тыххæй =дæр ра- дзур -*0
 DemDist.GEN для =PTCL PV говорить IMP.2SG

Расскажи и о том, какая у тебя красивая невестка.

41.2 **Чындз куыд ваййы , куыд хъуамæ уа**
 чындз куыд вайй -ы куыд хъуамæ уа
 невеста как бывать PRS.3SG как нужно быть.SBJV.3SG

Какой бывает невестка, какой она должна быть.

41.3 **Ахæм чындз ын и !**
 ахæм чындз =ын и
 такой невеста =3SG.ENCL.DAT EXST

Такая у нее невестка!

41.4 **Гуырднаг чындз у йæхæдæг чызгæй , фæлæ уый**
 гуырднаг чындз у йæхæдæг чызг -æй фæлæ уый
 грузин невеста быть.PRS.3SG девочка ABL но DemDist.NOM

лæппуйæ аразгæ дæр у , æвæццагæн .
 лæппу -йæ араз -гæ =дæр у æвæццагæн
 мальчик ABL делать CONV =PTCL быть.PRS.3SG наверное

Она грузинка в девичестве, но это, наверное, и от парня зависит.

41.5 Лæппу куыд уа , куыд ... йæ мадмæ куыд
 лæппу куыд уа куыд йæ= мад -мæ куыд
 мальчик как быть.SBJV.3SG как POSS.3SG= мать ALL как

зила æмæ куыд кæса , цы цæстæй , уыцы
 зил -а æмæ куыд кæс -а цы цæст -æй уыцы
 вертеть SBJV.3SG и как смотреть SBJV.3SG что глаз ABL тот

цæстæй æм чынды дæр кæсдзæн .
 цæст -æй =æм чынды =дæр кæс -дзæн
 глаз ABL =3SG.ENCL.ALL невеста =PTCL смотреть FUT.3SG

Как молодой человек себя будет вести, как... как будет смотреть за своей матерью, как он будет относиться к ней, так и невестка будет относиться.

42 Хабалова Земфира : О , куы йæ куырда , уæд
 Хабалова Земфира о куы =йæ куырда -т -а уæд
 Хабалова Земфира да когда =3SG.ENCL.GEN просить TR PST.TR.3SG тогда

мын афтæ зæгъы , æрбадын , дам , мæ
 =мын афтæ зæгъ -ы æр- бад -ын =дам =мæ
 =1SG.ENCL.DAT так сказать PRS.3SG PV сидеть INF =мол =1SG.ENCL.GEN

кодта ...
 код -т -а
 делать TR PST.TR.3SG

Да, когда он женился на ней, то говорит мне, посадил, говорит, меня посадил...

43 Зангиева Алла : Тынг хорз у йæ чынды !
 Зангиева Алла тынг хорз у йæ= чынды
 Зангиева очень хороший быть.PRS.3SG POSS.3SG= невеста

Очень хорошая у нее невестка!

44 Хабалова Земфира : ... æмæ , дам , мын афтæ зæгъы
 Хабалова Земфира æмæ =дам =мын афтæ зæгъ -ы
 Хабалова Земфира и =мол =1SG.ENCL.DAT так сказать PRS.3SG

... Ну , æз ын загътон , куы йæ
 Ну æз =ын загът -он куы =йæ
 я =3SG.ENCL.DAT сказать PST.TR.1SG когда =3SG.ENCL.GEN

базыдтон , ирон нæу , уæд ын
 ба- зыд -т -он ирон нæ у уæд =ын
 PV знать TR PST.TR.1SG осетинский NEG быть.PRS.3SG тогда =3SG.ENCL.DAT

афтæ зæгъын , **мæ** **лæппу** **Бексолтан** **хуыйны** , **æмæ**
афтæ зæгъ -ын мæ= лæппу Бексолтан хуыйн -ы æмæ
так сказать PRS.1SG POSS.1SG= мальчик Бексолтан зваться PRS.3SG и

йын **афтæ зæгъын** , **зæгъын** , **мæ** **хæдзары**
=йын афтæ зæгъ -ын зæгъ -ын мæ= хæдзар -ы
=3SG.ENCL.DAT так сказать PRS.1SG сказать PRS.1SG POSS.1SG= дом INESS

, **зæгъын** , **мæ** **иронау** **дзурын**
зæгъ -ын =мæ ирон -ау дзур -ын
сказать PRS.1SG =1SG.ENCL.GEN осетинский EQU говорить PRS.1SG

фæнды

фæнд -ы
хотеть PRS.3SG

...и говорит мне так... Ну, я ему сказала, когда узнала, что она не осетинка, я ему говорю, моего сына зовут Бексолтан, и я ему говорю, мол, я, хочу в своем доме говорить по-осетински.

45.1 **Афтæ нæ зæгъын** , **мæнæ æвзæр у** **гъе уыцы чызг**
афтæ нæ зæгъ -ын мæнæ æвзæр у гъе уыцы чызг
так NEG сказать PRS.1SG вот плохой быть.PRS.3SG ну тот девочка

æмæ йæ **ма ракур** , **фæлæ** , **зæгъын** ,
æмæ =йæ ма ра- кур -*0 фæлæ зæгъ -ын
и =3SG.ENCL.GEN NEG PV просить IMP.2SG но сказать PRS.1SG

йер мæ хæдзар ирон хæдзар у , **æмæ хъуамæ**
йер мæ= хæдзар ирон хæдзар у æмæ хъуамæ
сейчас POSS.1SG= дом осетинский дом быть.PRS.3SG и нужно

иронау дзурон **мæ** **бинонты** **астæу** .
ирон -ау дзур -он мæ= бинон -т -ы астæу
осетинский EQU говорить SBJV.1SG POSS.1SG= семья PL GEN между

Я не говорю, что эта девушка плохая и не женись на ней, но, говорю, мой дом – осетинский дом, и я должна по-осетински говорить в кругу семьи.

45.2 **Æмæ йер иуцасдæр рацыди** **æмæ уæддæр ... сæ**
æмæ йер иу цасдæр ра- цыд -и æмæ уæддæр сæ=
и сейчас один несколько PV идти PST.INTR.3SG и все-таки POSS.3PL=

кой кæнынц , **сæ** **хъуыддаг кæнынц** **дарддæр**
кой кæн -ынц сæ= хъуыддаг кæн -ынц дард -дæр
упоминание делать PRS.3PL POSS.3PL= дело делать PRS.3PL далекий COMPAR

, **æмæ уæд ницыуал загътон** .
æмæ уæд ницы уал загът -он
и тогда ничто больше сказать PST.TR.1SG

И прошло какое-то время и все равно... они продолжают дальше, и тогда я уже ничего не сказала.

45.3 **Æмæ хорз æмæ ницы загътон**
 æмæ хорз æмæ ницы загът -он
 и хороший и ничто сказать PST.TR.1SG

И хорошо, что ничего не сказала.

46 **Зангиева Алла : Хорз чындз ын рауадис**
 Зангиева Алла хорз чындз =ын ра- уад -ис
 Зангиева хороший невеста =3SG.ENCL.DAT PV скакать PST.INTR.3SG

Хорошая невестка она у нее оказалась.

47.1 **Хабалова Земфира : Æмæ , дам , мæ æрбадын**
 Хабалова Земфира Æмæ =дам =мæ æр- бад -ын
 Хабалова Земфира и =мол =1SG.ENCL.GEN PV сидеть INF

кодта , æмæ , дам , мын афтæ зæгъы
 код -т -а æмæ =дам =мын афтæ зæгъ -ы
 делать TR PST.TR.3SG и =мол =1SG.ENCL.DAT так сказать PRS.3SG

байхъус-ма мæм
 =мæм
 =1SG.ENCL.ALL

И, говорит, он меня усадил, и, мол, говорит мне, послушай-ка меня.

47.2 **Мæ мад цыфæнды куы зæгъа , уæддæр**
 мæ= мад цы фæнд -ы куы зæгъ -а уæддæр
 POSS.1SG= мать что хотеть PRS.3SG если сказать SBJV.3SG все-таки

уызæни раст кæддæриддæр
 уы -дзæни раст кæд -дæриддæр
 быть FUT.3SG истинный когда либо
 когда-либо

Что бы ни сказала моя мать, она все равно всегда будет права.

47.3 **Æз мæ мады никуы аппаратзынæн**
 æз мæ= мад -ы никуы а- ппар -дзынæн
 я POSS.1SG= мать GEN нигде PV бросать FUT.1SG

Я свою мать никуда не дену.

48.1 **Ну , æмæ йæ , æвæццагæн , уарзы йæ**
 ну æмæ =йæ æвæццагæн уарз -ы =йæ
 и =3SG.ENCL.GEN наверное любить PRS.3SG =3SG.ENCL.GEN

æмæ тынг хорз у , ницы дзы зæгъдзынæн
 æмæ тынг хорз у ницы =дзы зæгъ -дзынæн
 и очень хороший быть.PRS.3SG ничто =3SG.ENCL.ABL сказать FUT.1SG

Ну, наверное, она любит его, и она очень хорошая, ничего плохого я о ней не скажу.

48.2 Алла́йæн дæр афтæ фæзæггын , Хуыцау хорз æмæ
 Алла -йæн =дæр афтæ фæ- зæгг -ын Хуыцау хорз æмæ
 Алла DAT =PTCL так PV сказать PRS.1SG бог хороший и

дарддæр мæ дзых не схæлиу кодтон
 дард -дæр мæ= дзых не с- хæлиу код -т -он
 далекий COMPAR POSS.1SG= рот NEG PV раскрытый делать TR PST.TR.1SG

И Алле я всегда говорю, слава Богу, что я тогда больше не сказала ничего.

48.3 Афгæтæ
 афтæ -тæ
 так PL

Вот так.

49.1 Зангиева Алла : Æмæ уже ссæдз азы цæрынц
 Зангиева Алла Æмæ уже ссæдз аз -ы цæр -ынц
 Зангиева и уже двадцать год GEN жить PRS.3PL

И уже двадцать лет они живут.

49.2 Уже сæ лæппу йеды ... Военный институты ахуыр
 уже сæ= лæппу йед -ы Военный институт -ы ахуыр
 уже POSS.3PL= мальчик HES INESS институт INESS учеба

кæны

кæн -ы
 делать PRS.3SG
 учиться

Уже их сын в этом... В военном институте учится

49.3 Йæ внук
 йæ= внук
 POSS.3SG=

Её внук.

50.1 Хабалова Земфира : Рязаны
 Хабалова Земфира Рязан -ы
 Хабалова Земфира Рязань INESS

В Рязани

50.2 Военно - юридическая академия там .

50.3 Æмæ гье уым ахуыр кæны уыцы лæппу
 æмæ гье уым ахуыр кæн -ы уыцы лæппу
 и ну DemDist.IN учеба делать PRS.3SG тот мальчик
 учиться

И он учится там, этот мальчик.

50.4 Æмæ уый дæр афтæ фæзæггын , йæ мадæн
 æмæ уый =дæр афтæ фæ- зæгг -ы йæ= мад -æн
 и DemDist.NOM =PTCL так PV сказать PRS.3SG POSS.3SG= мать DAT

афтæ фæзæггы , **иронау** **дзур** , **сахуыр**
афтæ фæ- зæгъ -ы ирон -ау дзур -*0 с- ахуыр
так PV сказать PRS.3SG осетинский EQU говорить IMP.2SG PV учеба

кæн **иронау** , **ирон** **хæдзары** **цæрыс** , **æмæ**
кæн -*0 ирон -ау ирон хæдзар -ы цæр -ыс æмæ
делать IMP.2SG осетинский EQU осетинский дом INESS жить PRS.2SG и
учиться
иронау **дзур**
ирон -ау дзур -*0
осетинский EQU говорить IMP.2SG

И он тоже так говорит, своей матери так говорит, говори по-осетински, выучи осетинский, ты живешь в осетинском доме, и говори по-осетински.

51 **Мадина** : **Нæма сахуыр и** ?
Мадина нæма с- ахуыр и
ещё.не PV учеба EXST

Еще не научилась она?

52 **Зангиева Алла** : **Æмбаргæ кæны** , **фæлæ** ...
Зангиева Алла æмбар -гæ кæн -ы фæлæ
Загниева понимать CONV делать PRS.3SG но

Она понимает, но...

53 **Хабалова Земфира** : **Фæлæ дзургæ нæ кæны**
Хабалова Земфира фæлæ дзур -гæ нæ кæн -ы
Хабалова Земфира но говорить CONV NEG делать PRS.3SG

Она понимает, но...

54.1 **Зангиева Алла** : ... **нæ уæнды**
Зангиева Алла нæ уæнд -ы
Загниева NEG осмеливаться PRS.3SG

...стесняется.

54.2 **О** , **раст куы нæ зæгъон** , **æнæуый та**
о раст куы нæ зæгъ -он æнæ= уый =та
да истинный если NEG сказать SBJV.1SG без= DemDist.NOM =же

алцыдæр æмбары

алцыдæр æмбар -ы
всё знать PRS.3SG

Да, вдруг что-то неправильно скажу, а так все она понимает.

55.1 **Хабалова Земфира** : **Æмæ ардæм куы рцæуы** , **уæд** ... **Йер**
Хабалова Земфира Æмæ ардæм куы р- цæу -ы уæд йер
Хабалова Земфира и сюда когда PV идти PRS.3SG тогда сейчас

Какие должны быть новости на нашей улице!

56.4 **Зæронд адæм стæм** , **æмæ зæронд хабæрттæ дæр** .
зæронд адæм стæм æмæ зæронд хабæр -ттæ =дæр
старый люди быть.PRS.1PL и старый известие PL =PTCL

Мы старики, и новости у нас старые.

56.5 **Ахæм хабæрттæ** .
ахæм хабæр -ттæ
такой известие PL

Такие дела.

56.6 **Ну** , **зæронд ... Раздæр-иу** **куыддæтæ кодтой** ,
ну зæронд раз -дæр =иу куыддæтæ код -т -ой
старый перед COMPAR =ITER как делать TR PST.TR.3PL
раньше

æртæккæ , **конечно** , **афтæ нал** **кæнынц** , **раздæр** **мæнæ** ...
æртæккæ конечно афтæ нал кæн -ынц раз -дæр мæнæ
сейчас так больше.не делать PRS.3PL перед COMPAR вот
раньше

Ну, старые... Так, как делали раньше, сейчас, конечно, так уже не делают, раньше вот...

57.1 **Йер-иу** **чындзæхсæвтæм** , **йе** ... **уæд уыйбæрц**
йер =иу чындз æхсæв -т -æм йе уæд уый бæрц
сейчас =ITER невеста ночь PL ALL или тогда DemDist количество
свадьба

æхцатæ **чи хаста** , **уæд-иу** **кæм æртæ чырийы**
æхца -тæ чи хаст -а уæд =иу кæм æртæ чыри -йы
деньги PL кто носить PST.TR.3SG тогда =ITER где три пирог GEN

скодтой , **æмæ-иу** **ыл** **кæнæ карк**
с- код -т -ой æмæ =иу =ыл кæнæ карк
PV делать TR PST.TR.3PL и =ITER =3SG.ENCL.SUPER или курица

сæвæрдтой , **йер-иу** **карк кæмæ нæ уыди** ,
с- æвæрд -т -ой йер =иу карк кæмæ нæ уыд -и
PV класть PL PST.TR.3PL сейчас =ITER курица кто.ALL NEG быть PST.INTR.3SG

уый **та-иу** **æйчытæ сфыхта** , **æмæ-иу** **чырийы**
уый =та =иу æйч -ытæ с- фыхт -а æмæ =иу чыри -йы
DemDist.NOM =же =ITER яйцо PL PV варить PST.TR.3SG и =ITER пирог GEN

сæр-иу ... **Афтæ æйчытæ** **бастыгъ** **æмæ сæ** **чыриты**
афтæ æйч -ытæ ба- стыгъ -*0 æмæ сæ= чыри -т -ы
так яйцо PL PV чистить IMP.2SG и POSS.3PL= пирог PL GEN

сæр **сæвæр** , **æмæ** **афтæмæй хуын** **æрбахæсс** .
сæр с- æвæр -*0 æмæ афтæмæй хуын æрба- хæсс -*0
голова PV класть IMP.2SG и так подарок PV носить IMP.2SG
на

Вот на свадьбу, или... тогда столько денег кто носил, тогда кто три пирога делал, и или курицу приложат

к ним, или тот, у кого не было курицы, варил яйца, и на пироги... Так, очисти яйца и положи их на пироги, и так принеси хуын (подарок, гостинец).

57.2 **Арахь** .

арахь
самогон

Самогон.

58 **Мадина** : **Уый** хæстæджытæ ?
Мадина уый хæстæджы -тæ
DemDist.NOM близкий PL

Это родственники?

59.1 **Хабалова Земфира** : **О** , хæстæджытæ , **о** .
Хабалова Земфира о хæстæджы -тæ о
Хабалова Земфира да близкий PL да

Да, родственники.

59.2 **Хæстæджытæ** , **о** .
хæстæджы -тæ о
близкий PL да

Родственники, да.

59.3 **Фæлæ æртæккæ та** ...
фæлæ æртæккæ =та
но сейчас =же

Ну а сейчас...

60.1 **Мадина** : **Куыд-иу** уыди , **цæмæй-иу**
Мадина куыд =иу уыд -и
Мадина как =ITER быть PST.INTR.3SG

байдыдта **чындыæхсæв** ?

ба- йдыд -т -а чынды æхсæв
PV начинать/ся TR PST.TR.3SG невеста ночь
свадьба

Как бывало, с чего начиналась свадьба?

60.2 **Мæнæ уызæн** , **зæгъгæ** , **минавæрттæ-иу**
мæнæ уы -дзæн зæгъ -гæ минавæр -тт -æ - =иу
вот быть FUT.3SG сказать CONV посланник PL NOM =ITER

арвыстой , **нæ** ?

а- рвыст -ой нæ
PV посылать PST.TR.3PL NEG

Вот будет, мол, отправляли сватов, да?

61.1 **Хабалова Земфира** : **О** , **минавæрттæ-иу** **арвыстой**
Хабалова Земфира о минавæр -тт -æ - =иу а- рвыст -ой
Хабалова Земфира да посланник PL NOM =ITER PV посылать PST.TR.3PL

Да, отправляли сватов.

61.2 **Фыццаг хатт-иу** , **æрбацыдысты** , **стæй та-иу** **уæд иу**
фыццаг хатт =иу æрба- цыд -ысты , стæй =та =иу уæд иу
первый раз =ITER PV идти PST.INTR.3PL потом =же =ITER тогда один

къуырийы фæстæ мæнæ ... Стæй-иу **уæд раздæр йед кодтой**
къуыри -йы фæстæ мæнæ стæй =иу уæд раздæр йед код -т -ой
неделя GEN после вот потом =ITER тогда вначале HES делать TR PST.TR.3PL
DISC

... **Хæдзармæ-иу** **цыдысты** ... **лæппу-иу** ... **Йер** , **напримæр** ,
хæдзар -мæ =иу цыд -ысты лæппу - иу йер , пример
дом ALL =ITER идти PST.INTR.3PL мальчик один сейчас пример

чызгмæ æрбарвыста **минæвæрттæ лæппу** , **уæд-иу**
чызг -мæ æрба- рвыст -а минæвæр -ттæ лæппу уæд =иу
девочка ALL PV посылать PST.TR.3SG посланник PL мальчик тогда =ITER

загътой , **мæнæ иу къуырийы фæстæ уæм** **хæдзар**
загът -ой мæнæ иу къуыри -йы фæстæ =уæм хæдзар
сказать PST.TR.3PL вот один неделя GEN после =2PL.ENCL.ALL дом

уынаг бацаудзыстæм .
уын -æг ба- цау -дзыстæм
видеть PTCP.PRS PV идти FUT.1PL

В первый раз они приходили, потом через неделю... А еще раньше делали... Ходили в дом... парень... Вот, например, прислал к девушке сватов парень, и они говорили, вот через одну неделю мы придем к вам смотреть дом.

62 **Зангиева Алла : Чызджы хæдзарæй** .
Зангиева Алла чыздж -ы хæдзар -æй
Зангиева девочка GEN дом ABL

Из дома девушки.

63 **Хабалова Земфира : Нæа** , **лæппуйы хæдзармæ** , **чызг кæдæм**
Хабалова Земфира нæа лæппу -йы хæдзар -мæ чызг кæдæм
Хабалова Земфира NEG мальчик GEN дом ALL девочка куда

цыди ...
цыд -и
идти PST.INTR.3SG

Нет, в дом парня, куда девушка выходила замуж...

64 **Зангиева Алла : Омæ** , **чызджы хæдзарæй** .
Зангиева Алла омæ чыздж -ы хæдзар -æй
Зангиева ну девочка GEN дом ABL

Ну, из дома девушки.

65.1 **Хабалова Земфира** : **Чызджы** хæдзарæй-иу ацыдаиккой
 Хабалова Земфира чыздж -ы а- цыд -аиккой
 Хабалова Земфира девочка GEN PV идти CNTRF.3PL

иу-цалдæр **мыггаджы** **хистæртæ**
 иу - цал -дæр мыггадж -ы хистæр -тæ
 приблизительно сколько INDEF род GEN старший PL

Из дома девушки ходили несколько старших мужчин из фамилии.

65.2 **Æмæ** , **естественно** , **хæдзармæ** **æрбацыдысты** , **ома** , **нæ**
 æмæ естественно хæдзар -мæ æрба- цыд -ысты , ома , нæ
 и дом ALL PV идти PST.INTR.3PL то есть NEG

чызджы **кæдæм** **дæттæм**
 чыздж -ы кæдæм дæт -т =æм
 девочка GEN куда вода PL =3SG.ENCL.ALL

И, естественно, приходили в дом, мол, куда мы нашу девочку отдаем.

66.1 **Стæй** **уже** **дыккаг** **хатт** **æрбарвыстой** , **ну** , **уже** **результат** ...
 стæй уже дыккаг хатт æрба- рвыст -ой , ну уже результат
 потом уже второй раз PV посылать PST.TR.3PL уже

хæдзар **федтой** , **æмæ**
 хæдзар фед -т -ой æмæ
 дом PV+видеть TR PST.TR.3PL и

Потом уже второй раз присылали сватов, ну, уже результат... они посмотрели дом уже.

66.2 **Стæй** **æртыккаг** **хатт** **уже** **бафидыдтой** **æмæ**
 стæй æртыккаг хатт уже ба- фидыд -т -ой æмæ
 потом третий раз уже PV заключать.брачный.договор TR PST.TR.3PL и

баныхас **кодтой**
 ба- ныхас код -т -ой
 PV слово делать TR PST.TR.3PL
 договориться

А потом уже в третий раз договаривались.

66.3 **Чындрæсджытæ** **ацыдысты** **æмæ** **чындрæ**
 чындрæ хæс -дж -ыт -æ а- цыд -ысты æмæ чындрæ
 невеста носить PTCP.PRS PL NOM PV идти PST.INTR.3PL и невеста
 забирающий невесту

æрбахастой
 æрба- хаст -ой
 PV носить PST.TR.3PL

Поехала свита за невестой и привезли невесту.

66.4 **Афтæтæ**
 афтæ -т -æ
 так PL NOM

Вот так.

67 **Мадина** : **Ам** **рагæй** **цæрут** , **ацы** **сыхы** ?
Мадина ам рагæй цæр -ут ацы сых -ы
Мадина DemProx.IN издавна жить PRS.2PL DemProx квартал INESS
здесь

Давно вы здесь живете, на этой улице?

68.1 **Хабалова Земфира** : **О** , **рагæй** , **гуыргæ** **дæр** **ам**
Хабалова Земфира о рагæй гуыр -гæ =дæр ам
Хабалова Земфира да издавна рождаться CONV =PTCL DemProx.IN
здесь

ракодтон

ра- код -т -он
PV делать TR PST.TR.1SG

Да, давно, родилась я тоже здесь.

68.2 **О** , **рагæй** .
о рагæй
да издавна

Да, давно.

68.3 **Ну** , **уыйфæстæ** **горæты** **цардтæн** , **фæлæ** **та** **мæнæ**
ну уый фæстæ горæт -ы цард -тæн фæлæ =та мæнæ
DemDist.GEN после город INESS жить PST.INTR.1SG но =же вот

мæ **мад** ... **Мæ** **хотæ** **моймæ** **куы** **ацыдысты** ,
мæ= мад мæ= хо -тæ мой -мæ куы а- цыд -ысты
POSS.1SG= мать POSS.1SG= сестра PL муж ALL когда PV идти PST.INTR.3PL

уæд **мæ** **мад** **зæронд** **нæ** **уыди** , **æмæ** **иунæгæй**
уæд мæ= мад зæронд нæ уыд -и æмæ иунæг -æй
тогда POSS.1SG= мать старый NEG быть PST.INTR.3SG и один ABL

цард , **æмæ** **йемæ** **цардтæн** **ам** .
цард -*0 æмæ йемæ цард -тæн ам
жить PST.INTR.3SG и 3SG.COMIT жить PST.INTR.1SG DemProx.IN
здесь

Ну, после я жила в городе, то опять... вот моя мать... Когда мои сестры вышли замуж, то моя мать была старая и жила одна, и я здесь жила с ней.

69.1 **Зангиева Алла** : **Йæ** **мад** **мæнæ** ... **авд** **мæйы** **йыл**
Зангиева Алла йæ= мад мæнæ авд мæй -ы =йыл
Зангиева POSS.3SG= мать вот семь месяц GEN =3SG.ENCL.SUPER

цæуы , **куы** **амарди** , **уæд** .
цæу -ы куы а- мард -и уæд
идти PRS.3SG когда PV умирать PST.INTR.3SG тогда

Её мать вот... семь месяцев прошло с тех пор, как она умерла.

69.2 **Æмæ йæм ай касти , йæ**
 æмæ =йæм ай каст -и йæ=
 и =3SG.ENCL.ALL DemProx.NOM смотреть PST.INTR.3SG POSS.3SG=

цот схъомыл сты , они уже ... сæхæдæг цæрынц
 цот с- хъомыл сты они уже сæ= хæдæг цæр -ынц
 потомство PV взрослый быть.PRS.3PL уже POSS.3PL= REFL жить PRS.3PL
 вырасти
 , **æмæ-иу ай уæд уже фæстæмæ æрцыди ,**
 æмæ =иу ай уæд уже фæстæмæ æр- цыд -и
 и =ITER DemProx.NOM тогда уже обратно PV идти PST.INTR.3SG

йæ мадмæ кæсынмæ .
 =йæ мад -мæ кæс -ын -мæ
 =3SG.ENCL.GEN мать ALL смотреть INF ALL

И она смотрела за ней, ее дети уже выросли, они уже... сами живут, и она тогда вернулась, чтобы смотреть за матерью.

70.1 **Йæ лæг амардис æмæ .**
 йæ= лæг а- мард -ис æмæ
 POSS.3SG= муж PV умирать PST.INTR.3SG и

Ее муж умер.

70.2 **Иннае хотæ , иннае дыууæ хойы лæгтимæ ,**
 иннае хо -тæ иннае дыууæ хо -йы лæг -т -имæ
 другой сестра PL другой два сестра GEN муж PL COMIT

бинонтимæ цæрынц , фæлæ ай та ... Мад амæ
 бинон -т -имæ цæр -ынц фæлæ ай =та мад а -мæ
 семья PL COMIT жить PRS.3PL но DemProx.NOM =же мать DemProx ALL

æрхауди кæсинагæй , æндæр чи ма йæм
 æр- хауд -и кæс -инаг -æй æндæр чи =ма =йæм
 PV падать PST.INTR.3SG смотреть PTCP.FUT ABL другой кто =ещё =3SG.ENCL.ALL

... **Лæппу , æфсымæр сын нæй , æмæ уый тыххæй ,**
 лæппу æфсымæр =сын нæй æмæ уый тыххæй
 мальчик брат =3PL.ENCL.DAT EXST.NEG и DemDist.GEN для

уымæ гæсгæ , амæн бахъуыди
 уы -мæ гæсгæ ам -æн ба- хъуыд -и
 DemDist ALL в соответствии DemProx DAT PV быть.нужным PST.INTR.3SG

æрцæуын , цæмæй йæ мадмæ кæса .
 æр- цæу -ын цæмæй йæ= мад -мæ кæс -а
 PV идти INF чтобы POSS.3SG= мать ALL смотреть SBJV.3SG

Другие сестры, другие две сестры с мужьями, с семьями живут, а она... Смотреть за матерью досталось ей, кто еще бы за ней... Мальчика, брата у них нет, и поэтому ей пришлось приехать, чтобы смотреть за

матерью.

71.1 **Хабалова Земфира : Афтæтæ .**
Хабалова Земфира афтæ -тæ
Хабалова Земфира так PL

Вот так.

71.2 **Цы ма уын радзураем ?**
цы =ма =уын ра- дзур -æм
что =ещё =2PL.ENCL.DAT PV говорить SBJV.1PL

Что вам ещё рассказать?

72 **Мадина : Æмæ кæм куыстай горæты ?**
Мадина Æмæ кæм куыст -ай горæт -ы
и где заниматься PST.TR.2SG город INESS

А где вы в городе работали?

73.1 **Хабалова Земфира : ОЗАТЭ-йы куыстон .**
Хабалова Земфира ОЗАТЭ -йы куыст -он
Хабалова Земфира INESS работать PST.TR.1SG

ОЗАТЭ - Осетинский завод автомобильного и тракторного электрооборудования.

На ОЗАТЭ работала.

73.2 **ОЗАТЭ .**

ОЗАТЭ.

73.3 **Бирæ фæкуыстон уым .**
бирæ фæ- куыст -он уым
много PV работать PST.TR.1SG DemDist.IN

Долго я там проработала.

73.4 **Мæ трудовойы ну фыст йеддæмæ ницы и ,**
мæ= трудовой -ы иу фыст йеддæмæ ницы и
POSS.1SG= INESS один писать.PART.PST кроме ничто EXST

ОЗАТЭ – поступила и ... пенсионны дæр уырдыгæй рацыдтæн .
поступила и пенси -йы =дæр уырдыгæй ра- цыд -тæн
пенсия INESS =PTCL оттуда PV идти PST.INTR.1SG
на пенсию

В моей трудовой книжке ничего, кроме одной записи, ОЗАТЭ – поступила и... на пенсию тоже оттуда вышла.

74 **Мадина : Уæдæ дзы иу-цал азы фæкуыстай**
Мадина уæдæ =дзы иу цал аз -ы фæ- куыст -ай
так =3SG.ENCL.INESS один сколько год GEN PV работать PST.TR.2SG

?

А сколько же вы тогда лет там работали?

75 **Хабалова Земфира : Тридцать пять .**
Хабалова Земфира Тридцать пять
Хабалова Земфира

Тридцать пять.

76 **Мадина** : **Æртын фондз азы** .
Мадина æртын фондз аз -ы
Мадина тридцать пять год GEN

Тридцать пять.

77 **Хабалова Земфира** : **Æртын фондз** .
Хабалова Земфира æртын фондз
Хабалова Земфира тридцать пять

Тридцать пять.

78 **Мадина** : **Стыр завод уыди** , **нæ** , **раздæр** ?
Мадина стыр завод уыд -и нæ раздæр
Мадина большой завод быть PST.INTR.3SG NEG вначале

Большой это был завод раньше, да?

79.1 **Хабалова Земфира** : **О** , **стыр завод уыди** .
Хабалова Земфира о стыр завод уыд -и
Хабалова Земфира да большой завод быть PST.INTR.3SG

Да, большой был завод.

79.2 **Цыппар мины дзы уыди кусджытæ**
цыппар мин -ы =дзы уыд -и кус -дж -ытæ
четыре тысяча GEN =3SG.ENCL.INESS быть PST.INTR.3SG работать PTCP.PRS PL
рабочий

раздæр .
раздæр
раньше

Четыре тысячи сотрудников там было раньше.

80 **Олег** : **Нал кусы** ?
Олег нал кус -ы
больше.не работать PRS.3SG

Уже не работает он?

81 **Хабалова Земфира** : **Нæа** .
Хабалова Земфира нæа
Хабалова Земфира NEG

Нет.

82 **Зангиева Алла** : **Уæлæ « Арктика » кæм и** , **гъе уым** .
Зангиева Алла уæлæ Арктика кæм и гъе уым
Зангиева вон наверху где EXST ну DemDist.IN

"Арктика" - торговый центр во Владикавказе.
Там, где «Арктика».

83 **Хабалова Земфира** : « **Арктика** » **кæм и** , « **Арктикаæ** », **гъе**
 Хабалова Земфира Арктика кæм и Арктикаæ гъе
 Хабалова Земфира где EXST ну

уый **нæ** **заводы** **территорийыл** **и** , « **Арктика** »,
 уый нæ= завод -ы территори -йыл и Арктика
 DemDist.NOM POSS.1PL= завод GEN территория SUPER EXST

уый **заводы** **уыди** .
 уый завод -ы уыд -и
 DemDist.NOM завод GEN быть PST.INTR.3SG

Там, где «Арктика», она на нашей территории, «Арктика», это принадлежало заводу.

84 **Мадина** : **А** , **уый** **дæр** **сымах** **уыди** , **нæ** ?
 Мадина А уый =дæр сымах уыд -и нæ
 Мадина DemDist.NOM =PTCL мы.GEN быть PST.INTR.3SG NEG

А, это тоже было ваше, да?

85 **Зангиева Алла** : **О** , **уыдоны** **территори** ... **ОЗАТЭ-йы** **территори**
 Зангиева Алла о уыдон -ы территори ОЗАТЭ -йы территори
 Зангиева да DemDist.PL GEN территория INESS территория

уыди **уый** **дæр** .
 уыд -и уый =дæр
 быть PST.INTR.3SG DemDist.NOM =PTCL

Зангиева Алла: Да, их территория... Это тоже была территория ОЗАТЭ.

86 **Хабалова Земфира** : **Хорз** **завод** **уыди** **йæ**
 Хабалова Земфира хорз завод уыд -и йæ=
 Хабалова Земфира хороший завод быть PST.INTR.3SG POSS.3SG=

рæстæджы .
 рæстæдж -ы
 время INESS

Хабалова Земфира: Хороший был завод в свое время.

87.1 **Зангиева Алла** : **Советский** **власть** **хорз** **уыдис** , **фæлæ**
 Зангиева Алла Советский власть хорз уыд -ис фæлæ
 Зангиева Советский власть хороший быть PST.INTR.3SG но

дзы **алцы** **халын** **нæ** **хъуыдис** , **цыдæр**
 =дзы алцы хал -ын нæ хъуыд -ис цы -дæр
 =3SG.ENCL.INESS всё ломать INF NEG быть.нужным PST.INTR.3SG что INDEF

дзы **ныуадзын** **хъуыдис** .
 =дзы ныу- уадз -ын хъуыд -ис
 =3SG.ENCL.INESS PV отпустить INF быть.нужным PST.INTR.3SG

Советская власть была хорошей, но не надо было все переделывать (ломать) в ней, что-то надо было

оставить.

87.2	Алцæмæй	æххæст	нæ	уыди	,	фæлæ	йæ	æгæр
	алцæмæй	æххæст	нæ	уыд -и		фæлæ	=йæ	æгæр
	всё.ABL	полный	NEG	быть PST.INTR.3SG		но	=3SG.ENCL.GEN	слишком

фехæлдтой

фе- хæлд -т -ой
 PV ломать TR PST.TR.3PL

Не идеальной она была, но слишком разрушили все.

87.3	Уæд	æй	не	мбæрстам	,	хорз	цард
	уæд	=æй	не	мбæрст -ам		хорз	цард
	тогда	=3SG.ENCL.GEN	NEG	понимать PST.TR.1PL		хороший	жизнь

уыди	,	уый
уыд -и		уый
быть PST.INTR.3SG		DemDist.NOM

Тогда мы не понимали, что жизнь была хорошая.

87.4	Цыдæртæ	дзы	хъуыди	уадзын	,
	цы -дæр -т -æ	=дзы	хъуыд -и	уадз -ын	
	что INDEF PL NOM	=3SG.ENCL.INESS	быть.нужным PST.INTR.3SG	оставлять INF	

цыдæртæ	та	дзы	нæ	хъуыди
цы -дæр -т -æ	=та	=дзы	нæ	хъуыд -и
что INDEF PL NOM	=же	=3SG.ENCL.INESS	NEG	быть.нужным PST.INTR.3SG

æвæццагæн
 æвæццагæн
 наверное

Что-то надо было оставить, а что-то не надо было, наверное.

87.5	Фæлæ	æгæр	фехæлдтой
	фæлæ	æгæр	фе- хæлд -т -ой
	но	слишком	PV ломать TR PST.TR.3PL

Но слишком все испортили.

88 13 . 28

89	Мадина	Уыдæттæ	йедтæ	ныр	тæккæ	куы	кусиккой	,
	Мадина	уыдæ -ттæ	йед -тæ	ныр	тæккæ	куы	кус -иккой	
		DemDist.PL PL	HES PL	сейчас	как.раз	если	работать OPT.3PL	

адæмæн	дæр	кусæн	бынæттæ
адæм -æн	=дæр	кус -æн	бынæт -тæ
люди DAT	=PTCL	работать INF2	место PL

Если бы все это сейчас работало, у людей были бы рабочие места.

90.1 **Зангиева Алла** : **О** , **фæлæ махмæ чи хъусы** ?
 Зангиева Алла о фæлæ махмæ чи хъус -ы
 Зангиева да но мы.ALL кто слушать PRS.3SG

Да, но кто нас слушает?

90.2 **Главный – кусæн бынагтæ у** , **адæм** , **мæнæ молодежь**
 главный кус -æн бынагт -тæ у адæм мæнæ молодежь
 работать INF2 место PL быть.PRS.3SG люди вот

куы фæвæййынц скъолатæ ...
 куы фæ- вæйй -ынц скъола -тæ
 когда PV бывать PRS.3PL школа PL
 окончить

Главное – рабочие места, для людей, вот молодежь после окончания школы...

91.1 **Хабалова Земфира** : **Æмæ-иу нæ йеды** ... **Сабаты**
 Хабалова Земфира æмæ =иу нæ= йед -ы сабат -ы
 Хабалова Земфира и =ITER POSS.1PL= HES INESS суббота INESS

нын кусынмæ ... **Мастерæй куыстон æз** ,
 =нын кус -ын -мæ мастер -æй куыст -он æз
 =1PL.ENCL.DAT работать INF ALL ABL работать PST.TR.1SG я

æмæ-иу уæд нæ хицау афтæ кодта , **цом-ма** ,
 æмæ =иу уæд нæ= хицау афтæ код -т -а цом =ма
 и =ITER тогда POSS.1PL= хозяин так делать TR PST.TR.3SG пойдём =ещё

поговорим .
 поговорим

И на нашем... В субботу работать... Когда я работала мастером, и наш начальник тогда, мол, пойдём-ка поговорим.

91.2 **Сабаты цæмæй кусынмæ рацæуай** , **наличными буду**
 сабат -ы цæмæй кус -ын -мæ ра- цæу -ай наличными буду
 суббота INESS чтобы работать INF ALL PV идти SBJV.2SG

платить , **æмæ-иу сæ уговариват кодта** .
 платить æмæ =иу =сæ уговариват код -т -а
 и =ITER =3PL.ENCL.GEN делать TR PST.TR.3SG

Чтобы ты вышла на работу в субботу, наличными буду платить, и он их уговаривал.

91.3 **Æмæ-иу куы смæсты и** , **куы нæ-иу**
 æмæ =иу куы с- мæсты и куы нæ =иу
 и =ITER когда PV злой EXST когда NEG =ITER

куымдтой кусынмæ , **уæд-иу афтæ** ,
 куымд -т -ой кус -ын -мæ уæд =иу афтæ
 повиноваться TR PST.TR.3PL работать INF ALL тогда =ITER так

фæлæуут , **мæнæ ахæм рæстæг æрцæудзæн** , **æмæ мæнæ**
 фæ- лæу -ут мæнæ ахæм рæстæг æр- цæу -дзæн æмæ мæнæ
 PV стоять IMP.2PL вот такой время PV идти FUT.3SG и вот
 DISC DISC

цыма бæрæгбонмæ тæхут , **афтæ тæхдзыстут куыстмæ**
 цыма бæрæг бон -мæ тæх -ут афтæ тæх -дзыстут куыст -мæ
 как.будто заметный день ALL летать IMP.2PL так летать FUT.2PL работа ALL
 праздник

И как разозлится, когда не соглашались работать, он так, подождите, настанет такое время, вы как на праздник будете бежать на работу.

92 **Зангиева Алла** : **Æмæ абон афтæ у**
 Зангиева Алла Æмæ абон афтæ у
 Загниева Алла и сегодня так быть.PRS.3SG

А сегодня так и есть.

93.1 **Хабалова Земфира** : **Афтæ нæу** ?
 Хабалова Земфира афтæ нæ у
 Хабалова Земфира так NEG быть.PRS.3SG

Так ведь?

93.2 **Афтæ рауади**
 афтæ ра- уад -и
 так PV получаться PST.INTR.3SG

Так и вышло.

94 **Зангиева Алла** : **Бæстæ иннаæрдæм аивта**
 Зангиева Алла бæстæ иннаæ -рдæм ивт -а
 Загниева Алла мир, свет другой DIR менять PST.TR.3SG

Мир перевернулся.

95 Хабалова Земфира : Вот так .
 Khabalova Zemfira: That's it.

96 **Олег** : **Æвæццагæн** , **цыдæр историтæ уæм дæ**
 Олег æвæццагæн цы -дæр истори -т -æ уæм дæ=
 Олег наверное что INDEF история PL NOM быть.SBJV.1PL POSS.2SG=

мады тыххæй , **дæ бинонты тыххæй зонут**
 мад -ы тыххæй дæ= бинон -т -ы тыххæй зон -ут
 мать GEN о POSS.2SG= семья PL GEN о знать PRS.2PL

Наверное, знаете какие-нибудь истории о своей матери, о семье знаете.

97 **Зангиева Алла** : **Йæ фыд хæсты баззади**
 Зангиева Алла йæ= фыд хæст -ы ба- ззад -и
 Загниева Алла POSS.3SG= отец война INESS PV оставаться PST.INTR.3SG

ай гыццылæй баззади , **афтæмæй**
 ай гыццыл -æй ба- ззад -и афтæмæй
 DemProx.NOM маленький ABL PV оставаться PST.INTR.3SG так

Ее отец остался на войне, когда она была еще маленькой.

98.1 **Хабалова Земфира** : **Мæ фыд хæсты баззаци**
 Хабалова Земфира Мæ фыд хæст -ы ба- ззад -и
 Хабалова Земфира и отец война INESS PV оставаться PST.INTR.3SG

зонгæ дæр æй нæ кæнын æз
 зон -гæ =дæр =æй нæ кæн -ын æз
 знать CONV =PTCL =3SG.ENCL.GEN NEG делать PRS.1SG я

Мой отец остался на войне, я его даже не знаю.

98.2 **Мæ мад та почтæйы хицауæй куыста уæд**
 мæ= мад =та почтæ -йы хицау -æй куыст -а уæд
 POSS.1SG= мать =же почта GEN хозяин ABL работать PST.TR.3SG тогда

хæсты рæстæджы
 хæст -ы рæстæдж -ы
 война GEN время INESS

Моя мама работала тогда, во время войны, начальником почты.

98.3 **Æмæ нæм , мæ фыд куы нæ уал**
 Æмæ =нæм мæ= фыд куы нæ уал
 и =1PL.ENCL.ALL POSS.1SG= отец когда NEG больше

ссыди хæстæй , уæд мæ мады
 ссыд -и хæст -æй уæд мæ= мад -ы
 взобратся PST.INTR.3SG война ABL тогда POSS.1SG= мать GEN

цæгатмæ бацыдыстæм , æмæ уым цардыстæм
 цæгат -мæ ба- цыд -ыстæм æмæ уым цард -ыстæм
 родственники жены ALL PV идти PST.INTR.1PL и DemDist.IN жить PST.INTR.1PL

– **мæ мад , мæ мады мад æмæ æз**
 мæ= мад мæ= мад -ы мад æмæ æз
 POSS.1SG= мать POSS.1SG= мать GEN мать и я

И нам, когда мой отец не вернулся с войны, то мы пошли к родственникам моей матери, и мы жили там – моя мама, моя бабушка и я.

99.1 **Æмæ немыц куы ‘ рбацыдысты Алагирмæ , уæд мах**
 Æмæ немыц куы рба- цыд -ысты Алагир -мæ уæд мах
 и немец когда PV идти PST.INTR.3PL Алагир ALL тогда мы.NOM

хæдзары æрцардысты
 хæдзар -ы æр- цард -ысты
 дом INESS PV жить PST.INTR.3PL

И когда немцы пришли в Алагир, они обустроились в нашем доме.

раздæхтысты

р- аздæхт -ысты
 PV возвращаться PST.INTR.3PL

И такие они были, что вернулись за ним.

101.3 **Йер гье уыцы ...**
 йер гье уыцы
 сейчас ну тот

Вот настолько...

102.1 **Лидзгæ кодтой йед ... немыц , уже сæ ...**
 лидз -гæ код -т -ой йед немыц уже =сæ
 бежать CONV делать TR PST.TR.3PL HES немец уже =3PL.ENCL.GEN

махуæтгæй тæрсгæ кодтой
 тæрс -гæ код -т -ой
 бояться CONV делать TR PST.TR.3PL

Они бежали эти... немцы, уже их... наших они боялись.

102.2 **Æмæ гье уыцы тазмæ æрбаздæхтысты фæстæмæ**
 Æмæ гье уыцы таз -мæ æрба- здæхт -ысты фæстæмæ
 и ну тот таз ALL PV поворачивать PST.INTR.3PL обратно

И за этим тазом вернулись обратно.

102.3 **Æмæ сын æй мæ мады мад**
 Æмæ =сын =æй мæ= мад -ы мад
 и =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN POSS.1SG= мать GEN мать

бамбæхста æмæ сын æй нал
 ба- мбæхст -а æмæ =сын =æй нал
 PV прятать PST.TR.3SG и =3PL.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN больше.не

радта

рад -т -а
 дать TR PST.TR.3SG

А моя бабушка его спрятала и больше не отдала им.

102.4 **Æрæгмæ-æрæгмæ дæр ма-иу нæм гье уыцы таз**
 æрæгмæ - æрæгмæ =дæр =ма =иу =нæм гье уыцы таз
 поздно поздно =PTCL =ещё =ITER =1PL.ENCL.ALL ну тот таз

уыди

уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

Еще недавно у нас был этот таз.

102.5 Медный таз .

103.1 **Мадина** : **Æвæццагæн** , **хорз** **уыди** , **немыцаг** .
 Мадина æвæццагæн хорз уыд -и немыц -аг
 Мадина наверное хороший быть PST.INTR.3SG немец SUF

Наверное, хороший был, немецкий.

103.2 **Замманай** .
 замманай
 замечательный

Очень хороший.

104 **Мадина** : **Цас** **дзы** **фесты** **ам** ,
 Мадина цас =дзы фе- сты ам
 Мадина сколько =3SG.ENCL.INESS PV быть.PRS.3PL DemProx.IN

Алагир , **немыц** ?
 Алагир -ы немыц
 Алагир INESS немец

Сколько времени были здесь, в Алагире, немцы?

105.1 **Хабалова Земфира** : **Бирæ** **нæ** **фесты** .
 Хабалова Земфира бирæ нæ фе- сты
 Хабалова Земфира много NEG PV быть.PRS.3PL

Не много они пробыли.

105.2 **Уæлæ** **сæ** ... **Нæ** **йæ** **зонын** .
 уæлæ =сæ нæ =йæ зон -ын
 вон наверху =3PL.ENCL.GEN NEG =3SG.ENCL.GEN знать PRS.1SG

Вон их... Не знаю этого.

106 **Мадина** : **Иу-дыууæ** **мæйы** , **нæ** ?
 Мадина иу - дыууæ мæй -ы нæ
 Мадина приблизительно два месяц GEN PTCL

Около двух месяцев.

107 **Хабалова Земфира** : **Гыццыл** **уыдтæн** **æз** , **æмæ** **йæ**
 Хабалова Земфира гыццыл уыд -тæн æз æмæ =йæ
 Хабалова Земфира маленький быть PST.INTR.1SG я и =3SG.ENCL.GEN

...

Маленькая я была, и...

108 **Мадина** : **Цас** **дыл** **цыдис** ?
 Мадина цас =дыл цыд -ис
 Мадина сколько =2SG.ENCL.SUPER идти PST.INTR.3SG

Сколько лет вам было?

109.1 Хабалова Земфира : Вот сорокового года я .
 Khabalova Zemfira: I was born in 40th.

109.2 Вот так .

110 **Зангиева Алла** : **Скъоламæ нæма цыдтæ** , **нæ** ?
 Зангиева Алла скъола -мæ нæма цыд -тæ нæ
 Загниева Алла школа ALL ещё.не идти PST.INTR.2SG PTCL

В школу ты еще не ходила, да?

111 **Мадина** : **Æмæ-иу дæ мад ницы дзырдта ахæм** ,
 Мадина æмæ =иу дæ= мад ницы дзырд -т -а ахæм
 Мадина и =ITER POSS.2SG= мать ничто говорить TR PST.TR.3SG такой

немыцы тыххæй ?

немыц -ы тыххæй

немец GEN о

А ваша мама ничего такого не рассказывала о немцах?

112.1 **Хабалова Земфира** : **Иу хатт сын** ... **Мæ мады-иу**
 Хабалова Земфира Иу хатт =сын мæ= мад -ы =иу
 Хабалова Земфира один раз =3PL.ENCL.DAT POSS.1SG= мать GEN =ITER

йед ... (**16 . 40**) **Нæ дзаумæттæ ныхс** ,
 йед нæ= дзаумæ -тт -æ ны- хс -*0
 HES POSS.1PL= вещь PL NOM PV мыть IMP.2SG

заеггæ-иу ын йед ... Бафтыдтой-иу
 заегг -гæ =иу =ын йед ба- фтыд -т -ой =иу
 сказать CONV =ITER =3SG.ENCL.DAT HES PV достигать TR PST.TR.3PL =ITER

æй , **нæ дзаумæттæ нын ныхс** .
 =æй нæ= дзаумæ -тт -æ =нын ны- хс -*0
 =3SG.ENCL.GEN POSS.1PL= вещь PL NOM =1PL.ENCL.DAT PV мыть IMP.2SG

Хабалова Земфира: Однажды им... Мою маму это... Постирай, мол, наши вещи, они ей это... Заставляли ее, постирай наши вещи.

112.2 **Æмæ-иу сæ бельё , нижнее бельё , æмæ сын**
 æмæ =иу сæ= æмæ =сын
 и =ITER POSS.3PL= и =3PL.ENCL.DAT

æй ... **уаты нын йед уыди** ... **пец** ,
 =æй уат -ы =нын йед уыд -и пец
 =3SG.ENCL.GEN место INESS =1PL.ENCL.DAT HES быть PST.INTR.3SG печь

сугæй æндзаргæ пец .
 суг -æй æндзар -гæ пец
 дрова ABL поджигать, разводить огонь CONV печь

И их белье, нижнее белье, и она его... в комнате у нас была печь, печь, которая дровами топилась.

113 **Æмæ дзы маенæ афтæ йедтæ**
 Æмæ =дзы маенæ афтæ йед -т -æ
 и =3SG.ENCL.INESS вот так HES PL NOM

байтыдта , **бæттæнтæ** **дзы**
бай- тыд -т -а бæтт -æн -т -æ =дзы
PV развешивать TR PST.TR.3SG связывать INF2 PL NOM =3SG.ENCL.INESS

байтыдта , **æмæ сын сæ**
бай- тыд -т -а æмæ =сын =сæ
PV развешивать TR PST.TR.3SG и =3PL.ENCL.DAT =3PL.ENCL.GEN

ныхсадта (**куыддæртæ сæ**
ны- хсад -т -а куыддæр -т -æ =сæ
PV мыть TR PST.TR.3SG как.только PL NOM =3PL.ENCL.GEN

ныхсадта – **чи йын цы зоны**), **æмæ**
ны- хсад -т -а чи =йын цы зон -ы æмæ
PV мыть TR PST.TR.3SG кто =3SG.ENCL.DAT что знать PRS.3SG и

сæ гъе уым тыдта ,
=сæ гъе уым тыд -т -а
=3PL.ENCL.GEN ну DemDist.IN развешивать TR PST.TR.3SG

байтыдта æмæ-иу ... Æмæ йæ барæй йед
бай- тыд -т -а æмæ =иу Æмæ =йæ бар -æй йед
PV развешивать TR PST.TR.3SG и =ITER и =3SG.ENCL.GEN воля ABL HES

байтыдта , **бабаста сæ** , **цæмæй**
бай- тыд -т -а ба- баст -а =сæ цæмæй
PV развешивать TR PST.TR.3SG PV связывать PST.TR.3SG =3PL.ENCL.GEN чтобы

æртон
æр- тон -а
PV рвать SBJV.3SG

И она так расстелила их, развесила веревки, и постирала (как она их постирала – кто знает!), и там вешала, развесила и... И специально развесила их, связала так, чтобы веревка порвалась.

114.1 **Иуафон æртыдта æмæ йедыл пецыл**
иу афон æр- тыд -т -а æмæ йед -ыл пец -ыл
один время PV рвать TR PST.TR.3SG и HES SUPER печь SUPER

басыгъдысты сын
ба- сыгъд -ысты =сын
PV гореть PST.INTR.3PL =3PL.ENCL.DAT

И как-то она порвалась, и они сгорели на печи.

114.2 **Æмæ йæ агуыртой йæ** , **æмæ**
Æмæ =йæ агуыр -т -ой =йæ æмæ
и =3SG.ENCL.GEN искать TR PST.TR.3PL =3SG.ENCL.GEN и

алыгъди , **кæмдæр** **акъоппы** **бамбæхсти**
 а- лыгъд -и кæм -дæр акъопп -ы ба- мбæхст -и
 PV переселяться PST.INTR.3SG где INDEF окоп GEN PV прятать PST.INTR.3SG

æмæ сын **йæхи** **нал** **æвдыста**
 æмæ =сын йæ= хи нал æвдыст -а
 и =3PL.ENCL.DAT POSS.3SG= REFL.GEN больше.не показывать PST.TR.3SG

И они искали ее, и она убежала, где-то в окопе спряталась, и больше не показывалась им.

114.3 **Æмæ-иу** **мæ** **мады** **мады** **æрлæууын**
 æмæ =иу мæ= мад -ы мад -ы æр- лæуу -ын
 и =ITER POSS.1SG= мать GEN мать GEN PV стоять INF

кодтой , **æмæ-иу** **немыцагау** **йемæ**
 код -т -ой æмæ =иу немьц аг -ау йемæ
 делать TR PST.TR.3PL и =ITER немец котел EQU 3SG.COMIT

И мою бабушку они останавливали и по-немецки с ней.

114.4 « **Не понимай** , **не понимай** », – **йед кодта**
 не йед код -т -а
 HES делать TR PST.TR.3SG

«Не понимай, не понимай», – она так [отвечала].

115.1 « **Не понимай** », – **уырыссагау** **дæр** **нæ** **зыдта**
 уырыссаг -ау =дæр нæ зыд -т -а
 русский EQU =PTCL NEG знать TR PST.TR.3SG

«Не понимай», – и по-русски она не умела [говорить].

115.2 **Адон æй** , **æвæццæгæн** , **немыцагау** **фарстой**
 адон =æй æвæццæгæн немьц -аг -ау фарст -ой
 эти =3SG.ENCL.GEN наверное немец SUF EQU спрашивать PST.TR.3PL

, **дæ** **чызг** **кæм и** , **басыгъта** **нæ**
 дæ= чызг кæм и ба- сыгъ -т -а нæ=
 POSS.2SG= девочка где EXST PV поджигать TR PST.TR.3SG POSS.1PL=

дзаумæттæ , **зæгъгæ**
 дзаумæ -тт -æ зæгъ -гæ
 вещь PL NOM сказать CONV

А они ее, наверное, на немецком спрашивали, где твоя дочь, она сожгла наши вещи, мол.

115.3 **Стæй дзы** **уæд румынтæ** **æрцардысты**
 стæй =дзы уæд румын -т -æ æр- цард -ысты
 потом =3SG.ENCL.INESS тогда румын PL NOM PV жить PST.INTR.3PL

уыдон **куы** **алыгъдысты** , **уæд**
 уыдон куы а- лыгъд -ысты уæд
 DemDist.PL.NOM когда PV бежать PST.INTR.3PL тогда

А потом там расположились румыны, когда те сбежали.
115.4 Румыны же наши эти были .

116.1 **Æмæ дзы уæд румынтæ æрцардысты** ,
 Æмæ =дзы уæд румын -т -æ æр- цард -ысты
 и =3SG.ENCL.INESS тогда румын PL NOM PV жить PST.INTR.3PL

мæ-иу мæн бакодтой сæхимæ , гыццыл нæ
 мæ =иу мæн ба- код -т -ой сæ= химæ гыццыл нæ
 и =ITER я.GEN PV делать TR PST.TR.3PL POSS.3PL= REFL.ALL маленький PTCL
 и

уыдтæн , æмæ-иу мын мæ фæдджитæ
 уыд -тæн æмæ =иу =мын мæ= фæдджи -т -æ
 быть PST.INTR.1SG и =ITER =1SG.ENCL.DAT POSS.1SG= подол PL NOM

байдзаг кодтой печенитæй , къафеттæй , уже
 бай- дзаг код -т -ой печени -т -æй къафет -т -æй уже
 PV полный делать TR PST.TR.3PL печенье PL ABL конфета PL ABL уже

пасылкæтæ йедтæ , стæй сын йед нæ
 пасылкæ -т -æ йед -т -æ стæй =сын йед нæ
 посылка PL NOM HES PL NOM потом =3PL.ENCL.DAT HES

лæвæрдтой , пайки вот эти .
 лæвæрд -т -ой вот
 давать TR PST.TR.3PL

И тогда там румыны стали жить, и меня заводили к себе, я ведь была маленькая, и у меня был полный подол печеньев, конфет, уже из посылок, и им давали еще пайки вот эти.

116.2 **Æмæ-иу мæ мæ мады мад нал**
 æмæ =иу мæ= мæ= мад -ы мад нал
 и =ITER POSS.1SG= POSS.1SG= мать GEN мать больше.не

уагъта , ма сæм цу , ма сæм
 уагът -а ма =сæм цу -*0 ма =сæм
 отпускать PST.TR.3SG NEG =3PL.ENCL.ALL идти IMP.2SG NEG =3PL.ENCL.ALL

цу
 цу -*0
 идти IMP.2SG

И моя бабушка не пускала меня, не ходи к ним, не ходи к ним.

117.1 **Цæмæй йæ æмбæрста уый , чи сты**
 цæмæй =йæ æмбæрст -а уый чи сты
 что.ABL =3SG.ENCL.GEN знать PST.TR.3SG DemDist.NOM кто быть.PRS.3PL

, уый
уый
DemDist.NOM

Откуда она понимала, кто это были.

117.2 **Немыцæгтæ** **сæ** **хуыдта**
 немыц -æг -т -æ =сæ хуынд -т -а
 немец PTCP.PRS PL NOM =3PL.ENCL.GEN зваться TR PST.TR.3SG

иронау **нæ** **дзырдтой** , **значит** , **махуæттæ** **не**
 ирон -ау нæ дзырд -т -ой , значит , махуæт -т -æ не
 осетинский EQU NEG говорить TR PST.TR.3PL значит махуæт PL NOM NEG

сты
сты
быть.PRS.3PL

Она думала, это немцы, они не говорили по-осетински, значит, это были не наши.

117.3 **Ма сæм цу** , **æмæ та-иу мæ**
 ма =сæм цу -*0 æмæ =та =иу =мæ
 NEG =3PL.ENCL.ALL идти IMP.2SG и =же =ITER =1SG.ENCL.GEN

фæнадта
фæ- над -т -а
PV бить TR PST.TR.3SG

Не ходи к ним, и била меня.

117.4 **Ма сæм цу** , **æмæ та-иу мæ фæдджи**
 ма =сæм цу -*0 æмæ =та =иу мæ= фæдджи
 NEG =3PL.ENCL.ALL идти IMP.2SG и =же =ITER POSS.1SG= подол

къæфетгæ æмæ печенитæй байдзаг кодтой
 къæфет -тæ æмæ печени -т -æй бай- дзаг код -т -ой
 конфета PL и печенье PL ABL PV полный делать TR PST.TR.3PL

Не ходи к ним, и у меня опять полный подол конфет и печеньев.

117.5 Так вот .

117.6 **Ахæм хабæртгæ**
 ахæм хабæр -тт -æ
 такой известие PL NOM

Такие дела.

118 **Мадина** : **Дæ мад дæр æмæ дæ фыд дæр**
 Мадина дæ= мад =дæр æмæ дæ= фыд =дæр
 Мадина POSS.2SG= мать =PTCL и POSS.2SG= отец =PTCL

124.1 **Зангиева Алла** : **Раздæр Красный еще ... йеды ... в первые годы , в**
 Зангиева Алла раздæр еще йед -ы
 Загниева Алла вначале HES GEN

начале революции Красный Салугардан хуындис
 революции хуынд -ис
 зватья PST.INTR.3SG

Раньше Красный еще... этот... в первые годы, в начале революции Красный Салугардан назывался.

124.2 **Фæлæ йæ йер цæй тыххæй ?**
 фæлæ =йæ йер цæй тыххæй
 но =3SG.ENCL.GEN сейчас что.GEN для

Но сейчас почему?

124.3 **Красный – ясно , что социалистический , фæлæ ... гъе уый ...**
 что фæлæ гъе уый
 что но ну DemDist.NOM

Красный – ясно, что социалистический, но... это...

125 **Мадина : Фаллаг фарс та Хъырупс , нæ ?**
 Мадина фаллаг фарс =та Хъырупс нæ
 Мадина противоположный сторона =же Крупс PTCL

Мадина: А та сторона – Крупс, да?

126.1 **Хабалова Земфира : Хъырупс .**
 Хабалова Земфира Хъырупс
 Хабалова Земфира Крупс

Хабалова Земфира: Крупс.

126.2 **Æмæ мах Хъырупсы цардыстæм**
 Æмæ мах Хъырупс -ы цард -ыстæм
 и мы.NOM Крупс INESS жить PST.INTR.1PL

И мы жили на Крупсе.

126.3 **Уыцырдыгæй цардыстæм , Ленины уынджы**
 уыцы -рдыгæй цард -ыстæм Ленин -ы уындж -ы
 тот RCS жить PST.INTR.1PL Ленин GEN улица INESS

На той стороне жили, на улице Ленина.

127 **Зангиева Алла : Æмæ Хъырупс та цæй тыххæй , уый дæр**
 Зангиева Алла Æмæ Хъырупс =та цæй тыххæй уый =дæр
 Загниева Алла и Крупс =же что.GEN для DemDist.GEN =PTCL

нæ зоныс ?

нæ зон -ыс
 NEG знать PRS.2SG

А Крупс почему, этого тоже не знаешь?

128 **Хабалова Земфира** : **Ницы йын** **зонын** .
 Хабалова Земфира ницы =йын зон -ын
 Хабалова Земфира ничто =3SG.ENCL.DAT знать PRS.1SG

Ничего об этом не знаю.

129.1 Зангиева Алла : Вот это никто не знает .

129.2 То есть ... Салугардан почему и Хъырупс .

129.3 На две части делится Алагир , эта половина – Салугардан , та , за Коста , уый та – Крупс .

129.4 И ... А вообще ... **Маенæ Алагир** **тыххæй нæм** **йед ис** ...
 - =
 вот Алагир GEN о =1PL.ENCL.ALL HES EXST

маленькая брошюрка , там тоже не написано , почему .
 там тоже не

И... А вообще... Вот об Алагире у нас есть... это... маленькая брошюрка, там тоже не написано, почему.

129.5 **Уым дæр нæй фыст** .
 =
 DemDist.IN =PTCL EXST.NEG писать.PART.PST

И там тоже не написано.

130 **Мадина** : **Никуы ис фыст** , **æмæ йæ адæм дæр**
 Мадина никуы ис фыст æмæ =йæ адæм =дæр
 Мадина нигде EXST писать.PART.PST и =3SG.ENCL.GEN люди =PTCL

нæ зонынц , **æмæ йæ уый тыххæй**
 нæ зон -ынц æмæ =йæ уый тыххæй
 NEG знать PRS.3PL и =3SG.ENCL.GEN DemDist.GEN для

фæрсын æз дæр .
 фæрс -ын æз =дæр
 спрашивать PRS.1SG я =PTCL

Нигде не написано, и люди этого не знают, и поэтому я спрашиваю.

131.1 Олег : Крупс .

131.2 **Крупскаяйы тыххæй** .

для

Из-за Крупской.

132 Зангиева Алла : **Нæа** , совсем нет .

133.1 **Зангиева Алла** : **Йер æй** **афтæ куы йед кæнай** ,
 Зангиева Алла йер =æй афтæ куы йед кæн -ай
 Загниева Алла сейчас =3SG.ENCL.GEN так если HES делать SBJV.2SG

нæ , **уæд « сал » æмæ « кæрдæн »** , **нæ** .
 нæ уæд сал æмæ кæрд -æн нæ
 PTCL тогда трава и косить INF2 PTCL

Если вот так [расшифровывать], да, тогда «сал» и «кæрдæн», да.

133.2 **Уæд « сал » – это вот ... миты фæстæ ... кæрдæг куы**
 уæд сал это вот мит -ы фæстæ кæрдæг куы
 тогда трава снег GEN после трава когда

баззайы æмæ ма миты бын чи баззайы ,
 ба- ззай -ы æмæ =ма мит -ы бын чи ба- ззай -ы
 PV оставаться PRS.3SG и =ещё снег GEN низ кто PV оставаться PRS.3SG

кæрдæг , уыцы кæрдæг « сал » нæ хуыйны , гъе уый .
 кæрдæг уыцы кæрдæг сал нæ хуыйн -ы гъе уый
 трава тот трава трава PTCL звать PRS.3SG ну DemDist.NOM

Тогда «сал» – это вот... после того, как прошел снег... когда остается трава, та, которая еще остается под снегом, трава, эта трава называется ведь «сал», вот эта.

133.3 **Кæрдæг та ... æмæ йер ...**
 кæрдæг =та æмæ йер
 трава =же и сейчас

А трава... и...

134.1 **Может быть , адон быдыртæ уыдысты , æмæ кæд гъе**
 может быть адон быдыр -т -æ уыд -ысты æмæ кæд гъе
 эти поле PL NOM быть PST.INTR.3PL и если ну

уый тыххæй .
 уый тыххæй
 DemDist.GEN для

Может быть, это были поля, и, может быть, поэтому.

134.2 **Сал ... сал карстой ам æмæ ... Я вот ... иногда вот**
 сал сал карст -ой ам æмæ вот иногда вот
 трава трава резать PST.TR.3PL DemProx.IN и

прихожу к ... Иуæй-иу хатт афтæ ахъуыды кæнын , кæд гъе
 прихожу к иу -æй =иу хатт афтæ а- хъуыды кæн -ын кæд гъе
 один ABL =ITER раз так PV мысль делать PRS.1SG если ну

уый тыххæй , зæгъгæ , Салыгæрдæн .
 уый тыххæй зæгъ -гæ Салыгæрдæн
 DemDist.GEN для сказать CONV Салугардан

Мерзлая трава... мерзлую траву они срезали здесь и... Я вот... иногда вот прихожу к... Иногда я думаю, может быть, мол, поэтому, Салугардан.

135.1 **Йер** **әй** **дихтәй** **куы** **переводит** **кәнай** , **уәд**
 йер =әй дих -т -әй куы кән -ай уәд
 сейчас =3SG.ENCL.GEN часть PL ABL когда делать SBJV.2SG тогда

афтә **уайы** : « **сал** » **әмә** « **кәрдән** » – **Салыгәрдән** .
 афтә уай -ы сал әмә кәрд -ән Салыгәрдән
 так получаться PRS.3SG трава и косить INF2 Салугардан

Если переводить по частям, получается так: «мерзлая трава» и «режущий» – Салугардан.

135.2 **Йер** **әй** **әнәуый** **та** **йеды** ... **чингуыты** **никуы**
 йер =әй әнәуый =та йед -ы чингу -ыт -ы никуы
 сейчас =3SG.ENCL.GEN просто =же HES GEN книга PL INESS никогда

фыст **и** , **цәйтыххәй** **афтә** **йә**
 фыст и цәй тыххәй афтә =йә
 писать.PART.PST EXST что.GEN для так =3SG.ENCL.GEN

схуыдтой

с- хуыд -т -ой
 PV называть TR PST.TR.3PL

А так если в этом... в книгах нигде не написано, почему его так назвали.

136.1 **Адон** **иууылдәр** **быдыртә** **уыдысты** , **әмә** **уәлә**
 адон иууылдәр быдыр -т -ә уыд -ысты әмә уәлә
 эти все поле PL NOM быть PST.INTR.3PL и вон наверху

свинцовый **цех** , **уым** **завод** **байгом** **кодтой** , **әмә**
 цех уым завод бай- гом код -т -ой әмә
 цех DemDist.IN завод PV открытый делать TR PST.TR.3PL и

ай **та** **доны** **был** **уыдис** **әмә** **быдыр**
 ай =та дон -ы был уыд -ис әмә быдыр
 DemProx.NOM =же река GEN край быть PST.INTR.3SG и поле

уыдис

уыд -ис
 быть PST.INTR.3SG

Это всё были поля, и вон там свинцовый цех, там открыли завод, а здесь был берег реки, и было поле.

136.2 **Нә** **дзы** **цәрәг** **уыдис** , **нә**
 нә =дзы цәр -әг уыд -ис нә
 NEG =3SG.ENCL.INESS жить PTCP.PRS быть PST.INTR.3SG NEG

дзы **хьәд** **уыди**
 =дзы хьәд уыд -и
 =3SG.ENCL.INESS лес быть PST.INTR.3SG

Не было ни жителей, ни леса здесь...

136.3 **Кæд гъе уый тыххæй , æндæр**
кæд гъе уый тыххæй æндæр
если ну DemDist.GEN для другой

Вот если поэтому, а так...

136.4 Я часто тоже спрашиваю , но никто

136.5 **Ничи ма мын дзуапп радта .**
ничи =ма =мын дзуапп рад -т -а
никто =ещё =1SG.ENCL.DAT ответ дать TR PST.TR.3SG

Никто еще не дал мне ответа.

137 **Мадина : Æмæ фыццаг кæцырдыгæй æрцардысты ,**
Мадина Æмæ фыццаг кæцы -рдыгæй æр- цард -ысты
Мадина и первый какой RCS PV жить PST.INTR.3PL

ацырдыгæй , æви фалæрдыгæй ?
ацы -рдыгæй æви фалæрдыгæй
DemProx RCS или с той стороны

А сначала где поселились, на этой стороне, или на той?

138 **Зангиева Алла : Ацырдыгæй .**
Зангиева Алла ацы -рдыгæй
Загниева Алла DemProx RCS

На этой стороне.

139 **Мадина : Ацырдыгæй , нæ ?**
Мадина ацы -рдыгæй нæ
Мадина DemProx RCS PTCL

На этой стороне, да?

140 **Зангиева Алла : О , мæнæ доньы былы ‘ рдыгæй**
Зангиева Алла о мæнæ дон -ы был -ы рдыг -æй
Загниева Алла да вот река GEN край GEN сторона ABL

æрцардысты раздæр .
æр- цард -ысты раздæр
PV жить PST.INTR.3PL вначале

Да, вот со стороны реки поселились раньше.

141 **Мадина : Донмæ хæстæгдæр .**
Мадина дон -мæ хæстæг -дæр
Мадина река ALL близкий COMPAR

Ближе к воде.

142.1 **Зангиева Алла : Йер завод кәм уыди , гье уый**
 Зангиева Алла йер завод кәм уыд -и гье уый
 Загниева Алла сейчас завод где быть PST.INTR.3SG ну DemDist.GEN

дәле , гье уый алыварс .
 дәле гье уый алыварс
 внизу ну DemDist.GEN вокруг

Вот там, где был завод, вокруг него.

142.2 **Доны был .**
 дон -ы был
 вода GEN край

По берегу реки.

142.3 **Æмæ доны был ацырдыгәй нәй ?**
 Æмæ дон -ы был ацы -рдыгәй нәй
 и вода GEN край DemProx RCS EXST.NEG

И берег реки ведь с этой стороны?

143 **Мадина : О .**
 Мадина о
 Мадина да

Да.

144 **Олег : Завод ам революцийы фæстæ уыди ?**
 Олег завод ам революци -йы фæстæ уыд -и
 Олег завод DemProx.IN революция GEN после быть PST.INTR.3SG

Завод здесь был после революции?

145 **Зангиева Алла : О ... Нæа , революцийы размæ .**
 Зангиева Алла о нæа революци -йы раз -мæ
 Загниева Алла да NEG революция GEN перед ALL

Да... Нет, до революции.

146 **Олег : А , размæ , размæ .**
 Олег а раз -мæ раз -мæ
 Олег перед ALL перед ALL

А, до, до.

147.1 **Зангиева Алла : Революци ... Уым немыцагтæ ... Йед ...**
 Зангиева Алла революци уым немыц -æг -т -æ Йед
 Загниева Алла революция DemDist.IN немец PTCP.PRS PL NOM HES

Англичане , англичане же ... Байдыдтой дзы .
 ба- йдыд -т -ой =дзы
 PV начинать/ся TR PST.TR.3PL =3SG.ENCL.INESS

Революция... Там немцы... Эти... Англичане, англичане же... Начали там.

147.2 **Æмæ уый** ... **еще революцийы** **размæ** **уыдис**
 Æмæ уый еще революци -йы раз -мæ уыд -ис
 и DemDist.NOM революция GEN перед ALL быть PST.INTR.3SG

И он еще до революции был.

148 **Хабалова Земфира** : **Свинцовый завод уыди**
 Хабалова Земфира завод уыд -и
 Хабалова Земфира завод быть PST.INTR.3SG

Свинцовый был завод.

149.1 **Зангиева Алла** : **Дæумæ нæй** **ахæм чиныг Алагир** **тыххæй ?**
 Зангиева Алла дæумæ нæй ахæм чиныг Алагир -ы тыххæй
 Загниева Алла ты.ALL EXST.NEG такой книга Алагир GEN для

У тебя нет такой книги об Алагире?

149.2 **Вот там** ... **Гъе уым** **фыст** **сты** **иууылдæр**
 вот там гъе уым фыст сты иууылдæр
 там ну DemDist.IN писать.PART.PST быть.PRS.3PL все

Вот там... Там все это написано.

150 **Мадина** : **Æмæ дзы** **кинотеатр та кæд сарæзтой**
 Мадина Æмæ =дзы кинотеатр =та кæд с- арæзт -ой
 Мадина и =3SG.ENCL.INESS кинотеатр =же когда PV делать PST.TR.3PL

уый **нал** **хъуыды кæныс** ?
 уый нал хъуыды кæн -ыс
 DemDist.GEN больше.не мысль делать PRS.2SG

А когда построили кинотеатр, этого вы не помните?

151 **Зангиева Алла** : **Махырдыгæй** **уыди** **кинотеатр раздæр**
 Зангиева Алла мах -ырдыгæй уыд -и кинотеатр раздæр
 Загниева Алла мы.NOM RCS быть PST.INTR.3SG кинотеатр вначале

мæнæ Горгаз кæм и , **уым**
 мæнæ Горгаз кæм и уым
 вот Горгаз где EXST DemDist.IN

Раньше кинотеатр был с нашей стороны, вот там, где Горгаз.

152.1 **Хабалова Земфира** : **Мæнæ ам** **уыди** , **уæлæ**
 Хабалова Земфира мæнæ ам уыд -и уæлæ
 Хабалова Земфира вот DemProx.IN быть PST.INTR.3SG вон наверху

Горгаз кæм и , **гъе уым** **уыди**
 Горгаз кæм и гъе уым уыд -и
 Горгаз где EXST ну DemDist.IN быть PST.INTR.3SG

Вот здесь был, там, где Горгаз, там он был.

152.2 РДК хуынди – районный дом культуры .
 хуынд -и районный дом
 зваться PST.INTR.3SG требовать
 требовать

РДК назывался – районный дом культуры.

153 Зангиева Алла : Йер дзы Горгаз ис уым .
 Зангиева Алла йер =дзы Горгаз ис уым
 Загниева Алла сейчас =3SG.ENCL.INESS Горгаз EXST DemDist.IN

Сейчас там Горгаз.

154.1 Мадина : Уыцырдыгæй уыди , нæ ?
 Мадина уыцы -рдыгæй уыд -и нæ
 Мадина тот RCS быть PST.INTR.3SG NEG

С той стороны он был, да?

154.2 Стæй та уыйфæстæ иннæ сарæзтой ?
 стæй =та уый фæстæ иннæ с- арæзт -ой
 потом =же DemDist.GEN после другой PV делать PST.TR.3PL

А потом другой построили?

155 Хабалова Земфира : Мæнæ ам , Горгаз кæм и .
 Хабалова Земфира мæнæ ам Горгаз кæм и
 Хабалова Земфира вот DemProx.IN Горгаз где EXST

Вот здесь, где Горгаз.

156 Зангиева Алла : Мæнæ ацы уынджы , о , дыууæ тигъы
 Зангиева Алла мæнæ ацы уындж -ы о дыууæ тигъ -ы
 Загниева Алла вот DemProx улица INESS да два угол GEN

уæлдæр .

уæлдæр

выше

Вот по этой улице, да, на два переулка выше.

157 Хабалова Земфира : А потом ... Стæй уæд йед скодтой
 Хабалова Земфира А стæй уæд йед с- код -т -ой
 Хабалова Земфира потом тогда HES PV делать TR PST.TR.3PL

уæлæ « Комсомолец ».

уæлæ

вон наверху

А потом... Потом построили «Комсомолец».

158.1 Зангиева Алла : Стæй дзы скъола дæр гъе уым
 Зангиева Алла стæй =дзы скъола =дæр гъе уым
 Загниева Алла потом =3SG.ENCL.INESS школа =PTCL ну DemDist.IN

уыди , **Горгазы** **раз** **нæ** **уыди** **скъола** **дæр** ,
 уыд -и Горгаз -ы раз нæ уыд -и скъола =дæр
 быть PST.INTR.3SG Горгаз GEN перед NEG быть PST.INTR.3SG школа =PTCL

фыццаг **скъола** ?
 фыццаг скъола
 первый школа

И школа тоже там была, возле Горгаза ведь была школа, первая школа?

158.2 **Пупæ-иу** **афтæ** **загъта** , **гъе** **уым** , **дам** , **ахуыр**
 Пупæ - иу афтæ загът -а , гъе уым =дам ахуыр
 Пупа один так сказать PST.TR.3SG ну DemDist.IN =мол учеба

кодтам

код -т -ам
 делать TR PST.TR.1PL

Пупа говорила, там, говорит, мы учились.

158.3 **Нымадта-иу** **сæ** **чидæр** ...
 нымад -т -а =иу сæ= чи -дæр
 считать PL PST.TR.3SG =ITER POSS.3PL= кто INDEF

Перечисляла имена...

159.1 **Хабалова** **Земфира** : **Пупæ** **зæронддæр** **у** (**22** . **50**).
 Хабалова Земфира Пупæ зæронд -дæр у
 Хабалова Земфира Пупа старый COMPAR быть.PRS.3SG

Пупа старее.

159.2 **Хистæр** **уыди** **мæнæй** .
 хистæр уыд -и мæнæй
 старший быть PST.INTR.3SG я.ABL

Старше была меня.

160.1 **Зангиева** **Алла** : **О** , **ну** , **уый** **уже** **нал** **и** , **æгас**
 Зангиева Алла о ну уый уже нал и æгас
 Загниева Алла да HES DemDist.NOM уже больше.не EXST живой

нал **у** **Пупæ** , **фæлæ-иу** **афтæ** **загъта** , **гъе**
 нал у Пупæ фæлæ =иу афтæ загът -а гъе
 больше.не быть.PRS.3SG Пупа но =ITER так сказать PST.TR.3SG ну

уым , **Горгаз** **кæм** **ис** , **дыууæ** **тигъы** **уæлдæр** , **ацы**
 уым Горгаз кæм ис дыууæ тигъ -ы уæлдæр ацы
 DemDist.IN Горгаз где EXST два угол GEN выше DemProx

уынджы , **гъе** **уым** , **фыццаг** **скъола** **гъе** **уым**
 уындж -ы гъе уым фыццаг скъола гъе уым
 улица INESS ну DemDist.IN первый школа ну DemDist.IN

уыди

уыд -и

быть PST.INTR.3SG

Да, ну, ее уже нет, нет ее в живых, но она говорила, там, мол, где Горгаз, выше на два переуллка, по этой улице, вот там была первая школа.

160.2 **Æмæ гъе уым** ...

Æмæ гъе уым
и ну DemDist.IN

И там...

161.1 **Кълæстæ дæр , дам , гыццыл уыдысты , æмæ ,**
кълæс -т -æ =дæр =дам гыццыл уыд -ысты æмæ
класс PL NOM =PTCL =мол маленький быть PST.INTR.3PL и

дам , первый кълас дæр , второй , третий дæр , цалдæргай
=дам первый кълас =дæр , второй , третий =дæр , цал -дæр -гай
=мол первый класс =PTCL второй третий =PTCL сколько INDEF DISTR

адæймæгтæ , дам-иу уыдыстæм афтæ иу къласы мидæг
адæймæг -т -æ =дам =иу уыд -ыстæм афтæ иу кълас -ы мидæг
человек PL NOM =мол =ITER быть PST.INTR.1PL так один класс GEN внутри

Классы, говорит, были маленькие, и, говорит, и первый класс, и второй, и третий тоже, по несколько человек, говорит, нас было в одном классе.

161.2 **Уæд фыццаг скъола гъе уый уыди**
уæд фыццаг скъола гъе уый уыд -и
тогда первый школа ну DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG

Тогда первая школа это была.

161.3 **Стæй уæд мæнæ ацы скъола скодтой , первый**
стæй уæд мæнæ ацы скъола с- код -т -ой первый
потом тогда вот DemProx школа PV делать TR PST.TR.3PL первый

Потом уже эту школу построили, первую.

161.4 **Мæнæ ам , гыццыл дæлдæр**
мæнæ ам гыццыл дæлдæр
вот DemProx.IN маленький ниже

Вот здесь, немного ниже.

162 **Мадина : Ды ацы скъолайы ахуыр кодтай ?**
Мадина ды ацы скъола -йы ахуыр код -т -ай
Мадина ты DemProx школа INESS учеба делать TR PST.TR.2SG

Вы в этой школе учились?

163.1 **Хабалова Земфира** : **Æз второй скъолайы ахуыр кодтон**
 Хабалова Земфира **Æз второй скъола -йы ахуыр код -т -он**
 Хабалова Земфира **я второй школа INESS учеба делать TR PST.TR.1SG**

второй скъолайы
 второй скъола -йы
 второй школа INESS

Я во второй школе училась, во второй школе.

163.2 **Еще там был этот ... Кирилл Ясонович , къуылых лæг , директор**
 еще там был этот **къуылых лæг директор**
 там **хромой человек директор**

Еще там был этот... Кирилл Ясонович, хромой, директор.

163.3 **Хорз директор уыди , тынг хорз**
 хорз директор уыд -и **тынг хорз**
 хороший директор быть PST.INTR.3SG **очень хороший**

Хороший он был директор, очень хороший.

164.1 **Зангиева Алла : Æмæ йер нæ сыхы лæгтæ**
 Зангиева Алла **Æмæ йер нæ=** **сых -ы лæг -т -æ**
 Загниева Алла **и сейчас POSS.1PL= квартал GEN человек PL NOM**

дæр , уже зæронд лæгтæ дæр нал ис , йер кæй
 =дæр уже зæронд лæг -т -æ =дæр нал ис **йер кæй**
 =PTCL уже старый человек PL NOM =PTCL больше.не EXST **сейчас кто.GEN**

бафæрсай

ба- фæрс -ай
 PV спрашивать SBJV.2SG

И мужчины с нашей улицы тоже, уже стариков нет, вот кого можно было бы спросить.

164.2 **Куы мæм æрбадзырдтай , уæд хъуыды**
 куы =мæм **æрба- дзырд -т -ай** **уæд хъуыды**
 когда =1SG.ENCL.ALL PV **говорить TR PST.TR.2SG** **тогда мысль**

кодтон , мæнæ йер Аполлон , æмæ уый вообще
 код -т -он **мæнæ йер Аполлон æмæ уый вообще**
 делать TR PST.TR.1SG **вот сейчас Аполлон и DemDist.NOM вообще**

æрбацæугæ у , коренной нæу
 æрба- цау -гæ у **нæ у**
 PV **идти CONV быть.PRS.3SG NEG быть.PRS.3SG**

Когда ты мне позвонила, я думала, вот, например, Аполлон, а он вообще приезжий, он не коренной житель.

165.1 **Фæлæ мæнæ дзы** , **Хъуппетæй и** , **фæлæ он уже**
 фæлæ мæнæ =дзы Хъуппе -т -æй и фæлæ уже
 но вот =3SG.ENCL.INESS Купеев PL ABL EXST но уже

девяносто пасдæр лет , **и он уже непонятно говорит** .
 девяносто пасдæр лет и уже
 несколько EXST

Вот еще Купеев есть, но он уже ему девяносто с чем-то лет, и он уже непонятно говорит.

165.2 **Нал хъуыды кæны** , **ахæцы уже афтæ как-то** ,
 нал хъуыды кæн -ы а- хæц -ы уже афтæ
 больше.не мысль делать PRS.3SG PV держать PRS.3SG уже так
 помнить

сæмхæццæ вæййынц событитæ .
 с- æм- хæццæ вæйй -ынц событи -т -æ
 PV вместе смешанный бывать PRS.3PL событие PL NOM

Он уже не помнит, заходит в дебри как-то, путает события.

166 **Мадина : Мæнæ уæхæдæг нын тынг дзæбæх**
 Мадина мæнæ уæ= хæдæг =нын тынг дзæбæх
 Мадина вот POSS.2PL= REFL =1PL.ENCL.DAT очень хороший

дзурут , **зарæдтæ нæ нæ хъæуы** ,
 дзур -ут зарæд -т -æ =нæ нæ хъæу -ы
 говорить IMP.2PL старый PL NOM =1PL.ENCL.GEN NEG быть.нужным PRS.3SG

молодойтыл дæр тынг хорз æввæрсæм .
 молодой -т -ыл =дæр тынг хорз æввæрс -æм
 молодой PL SUPER =PTCL очень хороший соглашаться PRS.1PL

Сами вы очень хорошо нам все рассказываете, нам старики не нужны, мы и на молодых согласны.

167 **Зангиева Алла : Уыдон** , **может быть** , **фылдæр таурæгътæ** ,
 Зангиева Алла уыдон может быть фылдæр таурæгъ -т -æ
 Загниева Алла DemDist.PL.NOM больше легенда PL NOM

истытæ фылдæр радзырдтаиккой .
 исты -т -æ фылдæр ра- дзырд -т -аиккой
 что-нибудь PL NOM больше PV говорить TR CNTRF.3PL

Они, может быть, больше легенд, чего-нибудь больше бы рассказали.

168 **Мадина : Цæй таурæгътæ** , **мæнæ нын уæ**
 Мадина цæй таурæгъ -т -æ мæнæ =нын уæ=
 Мадина что.GEN легенда PL NOM вот =1PL.ENCL.DAT POSS.2PL=

царды хабæрттæ ракæнут .
 цард -ы хабæр -тт -æ ра- кæн -ут
 жизнь GEN известие PL NOM PV делать IMP.2PL

Какие легенды, расскажите нам о своей жизни.

169 **Олег** : **Фæлæ уæ ахуыргæнинагты тыххæй**
 Олег фæлæ уæ= ахуыр гæн -инæг -т -ы тыххæй
 Олег но POSS.2PL= учеба делать PTCP.FUT PL GEN для

хабæртгæ нæ зонут ?
 хабæр -тт -æ нæ зон -ут
 известие PL NOM NEG знать PRS.2PL

О своих учениках не знаете историй?

170 **Хабалова Земфира** : **Хæринагтæ ?**
 Хабалова Земфира хæринаг -т -æ
 Хабалова Земфира пицца PL NOM

Блюда?

171 **Олег** : **Нæа , ахуыргæнинагты тыххæй .**
 Олег нæа ахуыр гæн -инæг -т -ы тыххæй
 Олег NEG учеба делать PTCP.FUT PL GEN о

Нет, об учениках.

172 **Хабалова Земфира** : **Ахуыргæнджыты тыххæй ?**
 Хабалова Земфира ахуыр гæн -дж -ыт -ы тыххæй
 Хабалова Земфира учеба делать PTCP.PRS PL GEN о

Об учителях?

173 **Олег** : **Ахуыргæнджыты , о .**
 Олег ахуыр гæн -дж -ыт -ы о
 Олег учеба делать PTCP.PRS PL GEN да

Об учителях, да.

174 **Хабалова Земфира** : **Ахуыргæнджытæ ...**
 Хабалова Земфира ахуыргæндж -ыт -æ
 Хабалова Земфира учитель PL NOM

Учителя...

175 **Мадина** : **Куыд ахуыр кодтат скъолайы ?**
 Мадина куыд ахуыр код -т -ат скъола -йы
 Мадина как учеба делать TR PST.TR.2PL школа INESS

Как вы учились в школе?

176.1 **Хабалова Земфира** : **Скъолайы ?**
 Хабалова Земфира скъола -йы
 Хабалова Земфира школа INESS

В школе?

176.2 Попеременно .

177 Зангиева Алла : С переменным успехом .

178.1 Хабалова Земфира : С переменным успехом .

178.2 **Мәәнә Алләйы æфсин мә ахуыргәнәг уыди уәд** –
 - - = -
 вот Алла GEN свекровь POSS.1SG= учитель быть PST.INTR.3SG тогда

Марья Владимировна .

Вот свекровь Аллы была моей учительницей – Марья Владимировна.

178.3 (**мәрдты рухсаг уәд !**)
 - - -
 мёртвый PL INESS свет SUF тогда

Пусть земля ей будет пухом!

178.4 **Махуәтгә дәр нууылдәр рухсаг уәнт** !)
 махуәт - - = -
 PL NOM =PTCL все свет SUF быть.IMP.3PL

И наши все пусть покоятся в царстве мертвых!

178.5 **Раздәр-иу , мах рәстәджы , уәд-иу мәәнә капрон**
 - = - =
 перед COMPAR =ITER наш время INESS тогда =ITER вот капрон

цъындатә , дзыккутә әруадзай ,
 - - - -
 чулок PL коса PL NOM PV отпускать SBJV.2SG

уә-уә-уә ...
 = - = - =
 =2PL.ENCL.GEN =2PL.ENCL.GEN =2PL.ENCL.GEN

Раньше, в наши времена, вот капроновые чулки, распущенные волосы, это...

179.1 **Иу хатт капрон цъындаты ссыдтән скъоламә әмә**
 иу хатт капрон цъында -т -ы ссыд -тән скъола -мә әмә
 один раз капрон чулок PL GEN взобратъся PST.INTR.1SG школа ALL и

мә ... доскамә мә ракодта , әмә
 =мә доска -мә =мә ра- код -т -а әмә
 =1SG.ENCL.GEN доска ALL =1SG.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.3SG и

дын мәм кәсы , әмә дын афтә :
 =дын =мәм кәс -ы әмә =дын афтә
 =2SG.ENCL.DAT =1SG.ENCL.ALL смотреть PRS.3SG и =2SG.ENCL.DAT так

« **Земфирә , чындзы цауын дәм цауы** ?».
 Земфирә чындз -ы цау -ын =дәм цау -ы
 Земфира невеста INESS идти INF =2SG.ENCL.ALL идти PRS.3SG

Однажды я пришла в школу в капроновых чулках и меня... к доске она меня вывела, и смотрит на меня и так: «Земфира, ты замуж хочешь выйти?».

179.2 Цæмæн , зæггын ?
 цæмæн зæгг -ын
 почему сказать PRS.1SG

Почему, говорю?

179.3 « Капрон цъындатæ куы скодтай ».
 капрон цъында -тæ куы с- код -т -ай
 капрон чулок PL ведь PV делать TR PST.TR.2SG

«Ты ведь капроновые чулки надела».

180 Мадина : Уæд æрмæстдæр чындзытæ дардтой ?
 Мадина уæд æрмæстдæр чындз -ытæ дард -т -ой
 Мадина тогда только невеста PL содержать TR PST.TR.3PL

Тогда только невесты носили?

181.1 Хабалова Земфира : Да , нæ уагътой , ни за что !
 Хабалова Земфира Да нæ уагът -ой что
 Хабалова Земфира NEG отпускать PST.TR.3PL

Да, не разрешали, ни за что!

181.2 Капрон цъында ... Простые , х / б цъындатæ .
 капрон цъында
 капрон чулок чулок PL

Капроновые чулки... Простые, х/б чулки.

182 Зангиева Алла : Уый та тынг строгий ахуыргæнæг
 Зангиева Алла уый =та тынг строгий ахуыргæнæг
 Зангиева Алла DemDist.NOM =же очень строгий учитель

уыди

уыд -и
 быть PST.INTR.3SG

А она была очень строгой учительницей.

183.1 Хабалова Земфира : Стæй дæ дзыккутæ æруадзай
 Хабалова Земфира стæй дæ= дзыкку -т -æ æр- уадз -ай
 Хабалова Земфира потом POSS.2SG= коса PL NOM PV отпускать SBJV.2SG

!

Или волосы распустишь!

183.2 Нет ... Тынг строгий ахуыргæнæг уыди , стæй тынг хорз
 нет тынг строгий ахуыргæнæг уыд -и стæй тынг хорз
 нет очень строгий учитель быть PST.INTR.3SG потом очень хороший

ахуыргæнæг уыди

ахуыргæнæг уыд -и , тынг хорз уыди
 учитель быть PST.INTR.3SG очень хороший быть PST.INTR.3SG

Нет... Очень строгой учительницей была, и очень хорошей учительницей, очень хорошей учительницей

была.

184 **Мадина** : **Цы дын** лæвæрдта ?
Мадина цы =дын лæвæрд -т -а
Мадина что =2SG.ENCL.DAT давать TR PST.TR.3SG

Что она вам преподавала?

185 **Хабалова Земфира** : **Хими** , **хими** лæвæрдта .
Хабалова Земфира хими хими лæвæрд -т -а
Хабалова Земфира химия химия давать TR PST.TR.3SG

Хабалова Земфира: Химию, химию преподавала.

186 **Мадина** : **Уæдæ Марья тоже** ... **Как раз** .
Мадина уæдæ тоже как раз
Мадина так

Мадина: Тогда Марья тоже... Как раз.

187 **Зангиева Алла** : **О** , **уый** дæр уымæ гæсгæ
Зангиева Алла о уый =дæр уы -мæ гæсгæ
Загниева Алла да DemDist.NOM =PTCL DemDist ALL в соответствии

ацыдис

а- цыд -ис
PV идти PST.INTR.3SG

Зангиева Алла: Да, она тоже по ее стопам пошла.

188 **Мадина** : **Уымæ** гæсгæ , **нæ** ?
Мадина уы -мæ гæсгæ нæ
Мадина DemDist ALL в соответствии PTCL

Мадина: По ее стопам, да?

189.1 **Зангиева Алла** : **Ну** почему-то всем троим дается химия .
Зангиева Алла Ну
Загниева Алла

Зангиева Алла: Ну почему-то всем троим дается химия.

189.2 **Æртæ чызджы** **сты** , **æмæ æртæ дæр химийы** ‘ **рдæм** ...
æртæ чыздж -ы сты æмæ æртæ =дæр хими -йы -рдæм
три девочка GEN быть.PRS.3PL и три =PTCL химия GEN DIR

Их три девочки, и всем троим дается химия...

190 **Олег** : **Химиктæ** **сты** ?
Олег химик -т -æ сты
Олег химик PL NOM быть.PRS.3PL

Олег: Они химики?

191.1 **Зангиева Алла** : **Хистæр** **вообще** дæр **ацыди** ,
Зангиева Алла хистæр вообще =дæр а- цыд -и
Загниева Алла старший вообще =PTCL PV идти PST.INTR.3SG

иннаетæ та скъолайы ахуыр кæнынц нырма , одиннадцатый
иннаэ -т -æ =та скъола -йы ахуыр кæн -ынц нырма одиннадцатый
другой PL NOM =же школа INESS учеба делать PRS.3PL пока еще одиннадцатый

æмæ девятым къласы
æмæ девятым кълас -ы
и девятым класс INESS

Зангиева Алла: Старшая вообще пошла [по бабушкиным стопам], а другие в школе пока учатся, в одиннадцатом и девятом классе.

191.2 **Æмæ Оляйæн дæр дзæбæх уайы хими , Тamaræйæн**
Æмæ Оля -йæн =дæр дзæбæх уай -ы хими Тamaræ -йæн
и Оля DAT =PTCL хороший получаться PRS.3SG химия Тамара DAT

дæр дзæбæх уайы
=дæр дзæбæх уай -ы
=PTCL хороший получаться PRS.3SG

И у Оли все хорошо с химией, и у Тамары хорошо получается.

191.3 **Ныр ма уал дзæбæх уайы**
ныр =ма уал дзæбæх уай -ы
сейчас =ещё больше хороший получаться PRS.3SG

Пока что хорошо получается.

192.1 **Хабалова Земфира : Хорз ахуыргæнджытæ нын**
Хабалова Земфира хорз ахуыргæндж -ыт -æ =нын
Хабалова Земфира хороший учитель PL NOM =1PL.ENCL.DAT

уыди , тынг хорз ахуыргæнджытæ нын
уыд -и тынг хорз ахуыргæндж -ыт -æ =нын
быть PST.INTR.3SG очень хороший учитель PL NOM =1PL.ENCL.DAT

уыди
уыд -и
быть PST.INTR.3SG

Хорошие у нас были учителя, очень хорошие у нас были учителя.

192.2 **Начиная ... директор вот этот , Кирилл Ясонович , тынг хорз директор**
директор вот этот тынг хорз директор
директор очень хороший директор

уыдис , стæй ...
уыд -ис стæй
быть PST.INTR.3SG потом

Начиная... директор вот этот, Кирилл Ясонович, очень хороший директор был, и...

193.1 **Ныр** тæккæ ... **Йер** маэ лæппу куы ахуыр
 ныр тæккæ йер маэ= лæппу куы ахуыр
 сейчас как.раз сейчас POSS.1SG= мальчик когда учеба

кодта , маэ внук куы ахуыр кодта ,
 код -т -а маэ= внук куы ахуыр код -т -а
 делать TR PST.TR.3SG POSS.1SG= внук когда учеба делать TR PST.TR.3SG

уæд уый дæр мемæ уыди ам , второй
 уæд уый =дæр мемæ уыд -и ам второй
 тогда DemDist.NOM =PTCL 1SG.COMIT быть PST.INTR.3SG DemProx.IN второй

скъоламæ цыди .
 скъола -мæ цыд -и
 школа ALL идти PST.INTR.3SG

Сейчас... Вот мой мальчик когда учился, когда мой внук учился, то он тоже со мной здесь был, ходил во вторую школу.

193.2 **Æмæ-иу куы ‘ рбадтæн , уæд-иу æм куы**
 æмæ =иу куы р- бадт -æн уæд =иу =æм куы
 и =ITER когда PV сидеть INF2 тогда =ITER =3SG.ENCL.ALL когда

кастæн , уæд ... Стæй-иу нæ
 кас -тæн уæд стæй =иу =нæ
 смотреть PST.INTR.1SG тогда потом =ITER =1PL.ENCL.GEN

дзырдта , скъолайы куыддæртæ ... æмæ-иу ... я ...
 дзырд -т -а скъола -йы куыддæр -т -æ æмæ =иу я
 говорить TR PST.TR.3SG школа INESS как.только PL NOM и =ITER

И когда я садилась [с ним за уроки] и смотрела, то... И он ведь рассказывал, как в школе... и.... я...

194 **Мадина : Дæхæдæг дæр-иу сæ**
 Мадина дæхæдæг =дæр =иу =сæ
 Мадина ты.сам =PTCL =ITER =3PL.ENCL.GEN

æрхъуыды кодтай , нæ ?
 æр- хъуыды код -т -ай нæ
 PV мысль делать TR SBJV.2SG PTCL
 вспоминать

Мадина: Сами все вспоминали, да?

195.1 **Хабалова Земфира : Йер сæ куы абарай ,**
 Хабалова Земфира йер =сæ куы а- бар -ай
 Хабалова Земфира сейчас =3PL.ENCL.GEN если PV сравнивать SBJV.2SG

махæн цы зонындзинæдтæ йедтæ лæвæрдтой ,
 махæн цы зон -ын -дзинæд -т -æ йед -т -æ лæвæрд -т -ой
 мы.DAT что знать INF AN PL NOM HES PL NOM давать TR PST.TR.3PL

æмæ адон – это две большие разницы .
 æмæ адон это
 и эти

Хабалова Земфира: Если их сравнить, те знания, которые нам давали, и эти – это две большие разницы.

195.2 **Нæ дæгтынц æртæккæ уыйбæрц зоньндзинæдтæ**
 нæ дæтт -ынц æртæккæ уый бæрц зон -ын -дзинæд -т -æ
 NEG давать PRS.3PL сейчас DemDist количество знать INF AN PL NOM

Не дают сейчас столько знаний.

195.3 **Ну ...**
 ну
 HES

Ну...

196.1 **Худæн дæр сыл нæй , уый тыххæй**
 худ -æн =дæр =сыл нæй , уый тыххæй
 смеяться INF2 =PTCL =3PL.ENCL.SUPER EXST.NEG DemDist.GEN для

æмæ мах чиныг кастыстæм
 æмæ мах чиныг каст -ыстæм
 и мы.NOM книга читать PST.INTR.1PL

И смеяться над ними нельзя, потому что мы читали книги.

196.2 **Диссаг ... йед уыди ... Нæ самый диссаджы йед**
 диссаг йед уыд -и нæ= самый диссадж -ы йед
 чудо HES быть PST.INTR.3SG POSS.1PL= самый чудо GEN HES

уыди – библиотекæ
 уыд -и библиотекаæ
 быть PST.INTR.3SG библиотека

Удивительно... это было... Самое удивительно для нас было – библиотека.

196.3 **Æмæ та-иу библиотекæмæ чингуытæ æрхæсс ... æртæккæ**
 Æмæ =та =иу библиотекæ -мæ чингу -ытæ æр- хæсс -*0 æртæккæ
 и =же =ITER библиотека ALL книга PL PV носить IMP.2SG сейчас

та – компьютеры , ноутбуки , чиныг ничиуал кæсы ,
 =та компьютеры чиныг ничи уал кæс -ы
 =же книга никто больше читать PRS.3SG

никайыуал хъæуы чингуытæ
 никай -ы уал хъæу -ы чингу -ытæ
 никто.GEN GEN больше быть.нужным PRS.3SG книга PL

И неси опять в библиотеку книги... а сейчас – компьютеры, ноутбуки, книги уже никто не читает, никому же книги не нужны.

197.1 **Мæ нæ цары цас чингуытæ и , гъе уым**
 Мæ нæ= цар -ы цас чингу -ытæ и гъе уым
 и POSS.1PL= чердак GEN сколько книга PL EXST ну DemDist.IN

сæ сæвæрдтон уæдæ ... ящичы .
 =сæ с- æвæрд -т -он уæдæ ящич -ы
 =3PL.ENCL.GEN PV класть TR PST.TR.1SG так ящик INESS

И у нас столько книг на чердаке, туда я их сложила... в ящик.

197.2 **Кæдæм сæ аппарон ?!**
 кæдæм =сæ а- ппар -он
 куда =3PL.ENCL.GEN PV бросать SBJV.1SG

Куда их выбросить?!

197.3 **Йер сæ куыд аппарон ?!**
 йер =сæ куыд а- ппар -он
 сейчас =3PL.ENCL.GEN как PV бросать SBJV.1SG

Вот как их выбросить?!

197.4 **Кæсгæ та нæ кæны .**
 кæс -гæ =та нæ кæн -ы
 читать CONV =же NEG делать PRS.3SG

А он не читает.

197.5 **Мæ внукæн афтæ зæгъын , исты бакæс ,**
 мæ= внук -æн афтæ зæгъ -ын исты ба- кæс -*0
 POSS.1SG= внук DAT так сказать PRS.1SG что-нибудь PV читать IMP.2SG

иу чиныг ма бакæс , от начала до конца .
 иу чиныг =ма ба- кæс -*0 до
 один книга =ещё PV смотреть IMP.2SG

Говорю своему внуку, прочитай что-нибудь, одну книгу прочитай, от начала до конца.

197.6 **Æмæ йын æй æрхастон ... йед ... «**
 Æмæ =йын =æй æр- хаст -он йед
 и =3SG.ENCL.DAT =3SG.ENCL.GEN PV носить PST.TR.1SG HES

Всадник без головы ».

И принесла ему... эту... «Всадник без головы».

198.1 **Æмæ йæ райдытта , иугыццыл**
 Æмæ =йæ ра- йдыд -т -а иу гыццыл
 и =3SG.ENCL.GEN PV начинать/ся TR PST.TR.3SG один маленький

акаст , уыйфæстæ йæ
 а- каст -*0 уый фæстæ =йæ
 PV читать PST.INTR.3SG DemDist.GEN после =3SG.ENCL.GEN

фехста

фе- хс -т -а
PV свертываться TR PST.TR.3SG

И он начал ее [читать], немножко почитал, потом закинул ее.

198.2 **Нæ кæсынц æртæккæ чиныг**
нæ кæс -ынц æртæккæ чиныг
NEG читать PRS.3PL сейчас книга

Не читают сейчас книг.

199 **Зангиева Алла : Уже о , фехæлдта сывæллæтты**
Зангиева Алла уже о фе- хæлд -т -а сывæллæ -тт -ы
Загниева Алла уже да PV ломать TR PST.TR.3SG ребенок PL GEN

Зангиева Алла: Уже да, испортила детей.

200 **Хабалова Земфира : Æвæццагæн**
Хабалова Земфира æвæццагæн
Хабалова Земфира наверное

Хабалова Земфира: Наверное.

201.1 **Зангиева Алла : Йер хистæр чызг мын , йер цас**
Зангиева Алла йер хистæр чызг =мын йер цас
Загниева Алла сейчас старший девочка =1SG.ENCL.DAT сейчас сколько

ыл цæуы , двадцать три года , нæ ?
=ыл цæу -ы двадцать года нæ
=3SG.ENCL.SUPER идти PRS.3SG PTCL

Зангиева Алла: Вот старшая дочь у меня, вот сколько ей лет, двадцать три года, да?

201.2 **Мæнæ почти Мæдинаейы æмгар у , æмæ йер**
мæнæ почти Мæдина -йы æмгар у æмæ йер
вот почти Мадина GEN ровесник быть.PRS.3SG и сейчас
DISC

уый куы ахуыр кодта , уæд , уæлейы
уый куы ахуыр код -т -а уæд уæле -йы
DemDist.NOM когда учеба делать TR PST.TR.3SG тогда наверху INESS

нæм ис чингуытæ , прям стенка .
=нæм ис чингу -ытæ
=1PL.ENCL.ALL EXST книга PL

Вот она почти ровесница Мадины, и когда училась она, то у нас в верхних комнатах есть книги, прям стенка.

202.1 **Йер йед кодтон ... архайдтон , цæмæй**
йер йед код -т -он архайд -т -он цæмæй
сейчас HES делать TR PST.TR.1SG стараться TR PST.TR.1SG чтобы

स्कьолайы программа нæм чингуытæ ... цæмæй ратæх-батæх
 скьола -йы программæ =нæм чингу -ытæ цæмæй ра- тæх - ба- тæх
 школа GEN программа =1PL.ENCL.ALL книга PL чтобы PV летать PV летать
 перебегать

ма кæна , цæмæй рæстæг ма сафа уæлдай
 ма кæн -а цæмæй рæстæг ма саф -а уæлдай
 NEG делать SBJV.3SG чтобы время NEG губить SBJV.3SG особый

рацу-бацу кæнынмæ , чиныг агурынмæ
 ра- цу - ба- цу кæн -ын -мæ чиныг агур -ын =мæ
 PV идти PV идти делать INF ALL книга искать PRS.1SG =1SG.ENCL.GEN
 бродить

Вот я это делала... старалась, чтобы по школьной программе у нас были книги... чтобы она не бегала, чтобы не тратила напрасно время на лишние хождения в поисках книги.

202.2 **Æмæ нæм гъе уыцы чингуытæ почти школьный программæ ис**
 Æмæ =нæм гъе уыцы чингу -ытæ почти школьный программæ ис
 и =1PL.ENCL.ALL ну тот книга PL почти школьный программа EXST

И у нас все эти книги, почти вся школьная программа есть.

203.1 **Æмæ уый тынг кастис , æмæ йер куы**
 Æмæ уый тынг каст -ис æмæ йер куы
 и DemDist.NOM очень читать PST.INTR.3SG и сейчас когда

дзура , уæд дæр бæрæг у , что начитанный
 дзур -а уæд =дæр бæрæг у что
 говорить SBJV.3SG тогда =PTCL заметный быть.PRS.3SG

у
 у
 быть.PRS.3SG

И она много читала, и когда даже говорит сейчас, то заметно, что она начитанная.

203.2 **Йер мæнæ иннæ дыууæ , мæнæ сæ тыххæй , тыххæй**
 йер мæнæ иннæ дыууæ мæнæ =сæ тыххæй тыххæй
 сейчас вот другой два вот =3PL.ENCL.GEN насильно насильно

сæ йед кæны , æмæ даже , мæнæ йер скьолайы
 =сæ йед кæн -ы æмæ даже мæнæ йер скьола -йы
 =3PL.ENCL.GEN HES делать PRS.3SG и даже вот сейчас школа INESS

рæстæджы сочинени фыссын сæ куы
 рæстæдж -ы сочинени фысс -ын =сæ куы
 время INESS сочинение писать INF =3PL.ENCL.GEN когда

фæхъæуы , нæ , уæд чиныг нæ кæсынц
 фæ- хъæу -ы нæ уæд чиныг нæ кæс -ынц
 PV быть.нужным PRS.3SG PTCL тогда книга NEG читать PRS.3PL

рцæуай , **уæд æй** ... **горæты** **вæййы** , **æмæ**
 р- цæу -ай уæд =æй горæт -ы вæйй -ы æмæ
 PV идти SBJV.2SG тогда =3SG.ENCL.GEN город INESS бывать PRS.3SG и

куы ‘ **рцæуай** , **уæд та-иу æй** **включат**
 куы р- цæу -ай уæд =та =иу =æй включат
 когда PV идти SBJV.2SG тогда =же =ITER =3SG.ENCL.GEN включать

скæн

с- кæн -*0
 PV делать IMP.2SG

Ну там какой-то пароль, вот этот... И, говорю, когда приедешь, тогда его... она бывает в городе, и когда приедешь, тогда будешь его включать.

205.2 **Æмæ гъе уый дæр базонынц** , **æмæ сæ**
 Æмæ гъе уый =дæр ба- зон -ынц æмæ =сæ
 и ну DemDist.NOM =PTCL PV знать PRS.3PL и =3PL.ENCL.GEN

нæ фæнды æппындæр чиныджы кæсын
 нæ фæнд -ы æппындæр чиныдж -ы кæс -ын
 NEG хотеть PRS.3SG совсем книга GEN читать INF

А они и это узнают, и совершенно не хотят читать книги.

206 **Хабалова Земфира : Нæ кæсынц** , **нæ кæсынц**
 Хабалова Земфира нæ кæс -ынц нæ кæс -ынц
 Хабалова Земфира NEG читать PRS.3PL NEG читать PRS.3PL

Хабалова Земфира: Не читают, не читают.

207.1 **Зангиева Алла : Кæрæдзимæ гæсгæ** , **сывæллæтæ дæр**
 Зангиева Алла кæрæдзи -мæ гæсгæ сывæллæ -т -æ =дæр
 Загниева Алла RCP ALL в соответствии ребенок PL NOM =PTCL

кæрæдзимæ гæсгæ хæлынц
 кæрæдзи -мæ гæсгæ хæл -ынц
 RCP ALL в соответствии разрушаться PRS.3PL

Зангиева Алла: Глядя друг на друга, дети тоже, подражая друг другу портятся.

207.2 **Æмæ йер ... йер** , **может быть** , **се** ‘ **ппæт мадæлтæ**
 Æмæ йер йер может быть се= ппæт мадæл -т -æ
 и сейчас сейчас POSS.3PL= все мать PL NOM

дæр афтæ куы стараться кæниккой , **нæ** , **фæлæ иутæ**
 =дæр афтæ куы стараться кæн -иккой нæ фæлæ иу -т -æ
 =PTCL так когда стараться делать OPT.3PL PTCL но один PL NOM

кæнынц , **иннаетæ нæ** , **æмæ сывæллæттæ та**
 кæн -ынц иннаæ -т -æ нæ æмæ сывæллæ -тт -æ =та
 делать PRS.3PL другой PL NOM NEG и ребенок PL NOM =же

кæрæдзимæ **гæсгæ** ... **Стæй** **сæм** **æртæккæ** **ахуыр** ,
 кæрæдзи -мæ гæсгæ стæй =сæм æртæккæ ахуыр
 RCP ALL в соответствии потом =3PL.ENCL.ALL сейчас учеба

ахуыр**дзинад** **каджын** **нал** **у** **цæмæндæр** .
 ахуыр -дзинад кад -джын нал у цæмæн -дæр
 учеба AN почёт ADJ больше.не быть.PRS.3SG почему INDEF

И вот... вот, может быть, если бы все матери так старались, да, но одни стараются, а другие – нет, а дети друг на друга глядя... И еще сейчас у них учеба, образование почему-то не в почете.

207.3 **Йер** **ам** **афтæ** .
 йер ам афтæ
 сейчас DemProx.IN так

Вот здесь так.

207.4 **Сымахмæ** , **Мæскуыйы** **куыд** **у** , **уый** **нæ**
 сымах -мæ Мæскуы -йы куыд у уый нæ
 вы ALL Москва INESS как быть.PRS.3SG DemDist.GEN NEG

зонын .

зон -ын
 знать PRS.1SG

У вас, в Москве, как, этого я не знаю.

207.5 **Или вы откуда ?**

208 **Олег** : **Мæскуыйæ** .
 Олег Мæскуы -йæ
 Олег Москва ABL

Олег: Из Москвы.

209.1 **Зангиева Алла** : **Мæскуыйæ** **стут** .
 Зангиева Алла Мæскуы -йæ стут
 Загниева Алла Москва ABL быть.PRS.2PL

Зангиева Алла: Из Москвы вы.

209.2 **Йер** **ам** **в основном** , **фылдæр** **йедтæ** **кæнынц** ...
 йер ам фылдæр йед -т -æ кæн -ынц
 сейчас DemProx.IN больше HES PL NOM делать PRS.3PL

Вот здесь в основном, больше этого...

210 **Олег** : **Мæскуыйы** **дæр** **афтæ** **у** .
 Олег Мæскуы -йы =дæр афтæ у
 Олег Москва INESS =PTCL так быть.PRS.3SG

Олег: В Москве тоже так.

211.1 **Зангиева Алла** : ‘ **Мæ** , **йер** **куыд** **хъуамæ** **ра** ... **У нас** **были** **такие**
 Зангиева Алла Мæ йер куыд хъуамæ ра- нас
 Загниева Алла и сейчас как нужно PV

проблемы сывæллæттимæ
 сывæллæ -тт -имæ
 ребенок PL COMIT

Зангиева Алла: И вот как должно... У нас были такие проблемы с детьми.

211.2 **Æмæ цæмæн** , **ды** ... **се** ‘ **ппæт дæр** ... **къласы** ‘ **рдæг**
 Æмæ цæмæн ды се= ппæт =дæр кълас -ы рдæг
 и почему ты POSS.3PL= все =PTCL класс GEN половина

нæ сахуыр кодтой , **нæ** , **æмæ-иу** **урок**
 нæ с- ахуыр код -т -ой нæ æмæ =иу урок
 NEG PV учеба делать TR PST.TR.3PL PTCL и =ITER урок

фехæлдтой , **цæмæй сæ** **ма фæрса** ,
 фе- хæлд -т -ой цæмæй =сæ ма фæрс -а
 PV ломать TR PST.TR.3PL чтобы =3PL.ENCL.GEN NEG спрашивать SBJV.3SG

уый **тыххæй** .
 уый тыххæй
 DemDist.GEN для

И почему, ты... все... половина класса не выучила, да, и они сорвали урок, чтобы их не спрашивали.

211.3 **Æмæ чи сахуыр кодта** , **уыдонæн дæр** , **ома**
 Æмæ чи с- ахуыр код -т -а уыдон -æн =дæр ома
 и кто PV учеба делать TR PST.TR.3SG DemDist.PL DAT =PTCL то есть

куы йæ **зæгъай** , **уæд та** , **ома** , **худинаг**
 куы =йæ зæгъ -ай уæд =та ома худинаг
 если =3SG.ENCL.GEN сказать SBJV.2SG тогда =же то есть позор

у , **ауæй сæ** **кодтай** **де** ‘
 у а- уæй =сæ код -т -ай де=
 быть.PRS.3SG PV продажа =3PL.ENCL.GEN делать TR PST.TR.2SG POSS.2SG=

мбæлтты .
 мбæл -тт -ы
 друг PL GEN

И те, кто выучил, им тоже, мол, если ответишь, то, мол, это стыдно, значит, ты продал своих друзей.

212.1 **Цæмæндæр** ... **цыдæр хъæуы** **скъолайы** **афтæ**
 цæмæн -дæр цы -дæр хъæу -ы скъола -йы афтæ
 что.DAT INDEF что INDEF быть.нужным PRS.3SG школа INESS так

скаэнын , **цамаэй** ... **цамаэй** **ахуыр**дзинад **факадджындæр**
с- кæн -ын цамаэй цамаэй ахуыр -дзинад фæ- кад -джын -дæр
PV делать INF чтобы чтобы учеба AN PV почёт ADJ COMPAR

уа
уа
быть.SBJV.3SG

Почему-то... что-то надо так организовать в школе, чтобы... чтобы образованность стала престижнее.

212.2 **Фæлæ** **что** ?

фæлæ что
но

Но что?

212.3 **Йер** **æй** **ам** ... **æз** **æй** **нæ** **зонын**
йер =æй ам æз =æй нæ зон -ын
сейчас =3SG.ENCL.GEN DemProx.IN я =3SG.ENCL.GEN NEG знать PRS.1SG

ам , **фæлæ** **цыдæр** **хъæуы**
ам фæлæ цы -дæр хъæу -ы
DemProx.IN но что INDEF быть.нужным PRS.3SG

Вот здесь ли... я этого здесь не знаю, но что-то следует, что-то, чем-то увлечь детей, как-то учебой надо.

213.1 **Может** , **уæлейы** **чи** **и** , **уыдон** **æй**
может уæле -йы чи и уыдон =æй
навёрху INESS кто EXST DemDist.PL.NOM =3SG.ENCL.GEN

хуыздæр **зонынц** , **куыд** **сæ** **хъæуы**
хуыздæр зон -ынц куыд =сæ хъæу -ы
лучше знать PRS.3PL как =3PL.ENCL.GEN быть.нужным PRS.3SG

Может, те, кто выше, они знают это лучше, что нужно.

213.2 **То** **ли** **ахуыргæнджыты** **хъæуы** **æндæрхуызон**
то ахуыр гæн -дж -ыт -ы хъæу -ы æндæр хуыз -он
учеба делать PTCP.PRS PL GEN быть.нужным PRS.3SG другой вид ADJ

относиться **сывæллæттæм** , **увлечь** ...
сывæллæ -тт -æм
ребенок PL ALL

То ли учителям следует иначе относиться к детям, увлечь...

214.1 **Йер** **мæнæ** **Земфирæ** **куыд** **зæгъы** , **я** ... **æз** **дæр**
йер мæнæ Земфирæ куыд зæгъ -ы я æз =дæр
сейчас вот Земфира как сказать PRS.3SG я =PTCL

мæхи **ахуыргæнджытæй** , **я** **вообще** **Алагираг** **нæ**
мæ= хи ахуыргæндж -ыт -æй я вообще Алагир -аг нæ
POSS.1SG= REFL.GEN учитель PL ABL вообще Алагир SUF NEG

дæн	,	горæты	фæцардтæн	,	уым	ахуыр
дæн		горæт -ы	фæ- цард -тæн		уым	ахуыр
быть.PRS.1SG		город INESS	PV жить PST.INTR.1SG		DemDist.IN	учеба

кодтон

код -т -он
 делать TR PST.TR.1SG

Вот, как говорит Земфира, я... я тоже о своих учителях, я вообще не из Алагира, я жила в городе, там училась.

214.2	Æмæ-иу	йер	математикæ	–	уæд-иу	мах	...	увлеченные	...
	æмæ =иу	йер	математикæ		уæд =иу	мах			
	и =ITER	сейчас	математика		тогда =ITER	мы.NOM			

И вот если математика – то мы... увлеченные...

215.1	Математика	насколько	...	Зын	у	,	нæ	?
				зын	у		нæ	
				трудный	быть.PRS.3SG		PTCL	

Математика насколько... Сложная она, так?

215.2	Фæлæ нын	ахæм	ахуыргæнæг	уыди	,	армайнаг
	фæлæ =нын	ахæм	ахуыргæнæг	уыд -и		армайнаг
	но =1PL.ENCL.DAT	такой	учитель	быть PST.INTR.3SG		армянин

уыди	,	Людмила Аврамовна	,	æмæ	...	Она так интересно	...	Йед
уыд -и				æмæ		так интересно		Йед
быть PST.INTR.3SG				и				HES

кодта	,	æмæ-иу	увлекательно	скодта	,	иу
код -т -а		æмæ =иу		с- код -т -а		иу
делать TR PST.TR.3SG		и =ITER		PV делать TR PST.TR.3SG		один

пример	,	иннæ	пример	,	æмæ-иу	æнцондæр	,	стæй	уæд
		иннæ			æмæ =иу	æнцон -дæр		стæй	уæд
		другой			и =ITER	легкий COMPAR		потом	тогда

куыддæр-иу	...	Æмæ-иу	нын	...
куыддæр - иу		æмæ =иу	=нын	
как.только один		и =ITER	=1PL.ENCL.DAT	

Но у нас была такая учительница, она была армянка, Людмила Аврамовна, и... Она так интересно... Она делала, увлекательно организовывала [уроки], один пример, другой пример, и сначала легко, потом как-то... И нам...

216.1	Доскайы	раз	æртæ-цыппар	адæймаджы	уыди	,
	доска -йы	раз	æртæ - цыппар	адæймадж -ы	уыд -и	
	доска GEN	перед	три	четыре	человек GEN	быть PST.INTR.3SG

217.3 **Æмæ** **уже** **бæрæг** **нал** **и** , **кæмæн** **зындæр**
 Æмæ уже бæрæг нал и кæмæн зын -дæр
 и уже заметный больше.не EXST кто.DAT трудный COMPAR

у , **лæппутæ** **кæмæн** **и** , **уыдонæн**
 у лæппу -т -æ кæмæн и уыдон -æн
 быть.PRS.3SG мальчик PL NOM кто.DAT EXST DemDist.PL DAT

зындæр **у** , **æви** **чызджытæ** , **уыдонæн**
 зын -дæр у æви чыздж -ытæ уыдон -æн
 трудный COMPAR быть.PRS.3SG или девочка PL DemDist.PL DAT

зындæр **у** .
 зын -дæр у
 трудный COMPAR быть.PRS.3SG

И уже не понятно, кому сложнее, то ли тем, у кого мальчики, им ли сложнее, или девочки, им сложнее.

218.1 **Арæх** **гъе** **ууыл** **фæхъуыды** **кæнын**
 арæх гъе ууыл фæ- хъуыды кæн -ын
 частый ну DemDist.SUPER PV мысль делать PRS.1SG

Я часто... Часто над этим думаю.

218.2 **Уый** **тыххæй** **æмæ** **йер** **куысты** **бынæттæ** **нæй** ,
 уый тыххæй æмæ йер куыст -ы бынæт -т -æ нæй
 DemDist.GEN для и сейчас работа GEN место PL NOM EXST.NEG

ахуыр **фæвæйыныц**
 ахуыр фæ- вæйй -ыныц
 учеба PV бывать PRS.3PL

Потому что нет рабочих мест, оканчивают учебу.

218.3 **Куыд** **фæвæйыныц** ?
 куыд фæ- вæйй -ыныц
 как PV бывать PRS.3PL

Как оканчивают?

218.4 **Куыддæртæ** **фæвæйыныц** , **фæлæ** **сын** **бынат** **куы**
 куыддæр -т -æ фæ- вæйй -ыныц фæлæ =сын бынат куы
 как.только PL NOM PV бывать PRS.3PL но =3PL.ENCL.DAT место когда

нæ **уа** , **уæд** **уынджы** **баззайыныц**
 нæ уа уæд уындж -ы ба- ззай -ыныц
 NEG быть.SBJV.3SG тогда улица INESS PV оставаться PRS.3PL

Как-то оканчивают, но если нет места, то они остаются на задворках.

219.1 **Æмæ** **йер** **бирæ** , **бирæ** **кæстæртæ** **сæфыныц** **тынг** ,
 Æмæ йер бирæ бирæ кæстæр -т -æ сæф -ыныц тынг
 и сейчас много много младший PL NOM гибнуть PRS.3PL очень

тынг дзæгæлы .
 тынг дзæгæлы
 очень зря

И сейчас многие, многие младшие пропадают очень, очень зря.

219.2 **Йер мах** , **Ирыстоны тынг бирæ сæфы** ,
 йер мах Ирыстон -ы тынг бирæ сæф -ы
 сейчас мы.NOM Осетия INESS очень много гибнуть PRS.3SG

кæс æмæ ... просто ... Дæлæ уæлмæрдтæм куы
 кæс -*0 æмæ просто дæлæ уæлмæрд -т -æм куы
 смотреть IMP.2SG и там.внизу могила PL ALL когда

ныццауай , **уæд – одна молодежь** .
 ныц- цау -ай уæд одна молодежь
 PV идти SBJV.2SG тогда

Вот мы, в Осетии очень много пропадает, смотришь и... просто... Если идешь на кладбище, там – одна молодежь.

219.3 **Зæрæдтæ дзы уыйас нæй** , **молодежь**
 зæрæд -т -æ =дзы уыйас нæй молодежь
 старый PL NOM =3SG.ENCL.INESS столько EXST.NEG

дзы цас ис , **уыйас** .
 =дзы цас ис уыйас
 =3SG.ENCL.INESS сколько EXST столько

Стариков там не столько, сколько молодых.

220.1 **Олег : Алы ран дæр афтæ у** .
 Олег алы ран =дæр афтæ у
 Олег каждый место =PTCL так быть.PRS.3SG

Олег: Везде так.

220.2 **Мæскуыйы афтæ у** .
 Мæскуы -йы афтæ у
 Москва INESS так быть.PRS.3SG

В Москве так.

221.1 **Зангиева Алла : О** , **Мæскуыйы дæр афтæ у** , **нæ ?**
 Зангиева Алла о Мæскуы -йы =дæр афтæ у нæ
 Загниева Алла да Москва INESS =PTCL так быть.PRS.3SG PTCL

Зангиева Алла: Да, в Москве тоже так, да?

221.2 **Уый стыр** , **стыр ... Мæгъа ... Стыр бæллæх у**
 уый стыр стыр стыр мæгъа стыр бæллæх у
 DemDist.NOM большой большой не знаю большой беда быть.PRS.3SG

гъе уый
гъе уый
ну DemDist.NOM

Это... Это большая, большая... Не знаю... Большое, большое несчастье это.

221.3 **Æмæ** **гъе** **уымæн** **исты** **гæнæн** **ис** , **цымæ** ?
Æмæ гъе уым -æн исты гæнæн ис цы -мæ
и ну DemDist DAT что-нибудь возможность EXST что ALL

И что, интересно, с этим делать?

221.4 **Уый** , **мæгъа** ... **Мæскуыйæ** **аразгæ** **у** , **æви**
уый мæгъа Мæскуы -йæ араз -гæ у æви
DemDist.NOM не знаю Москва ABL делать CONV быть.PRS.3SG или

кæцæй ?

кæцæй
откуда

Это, не знаю... Москва ли это решает, или кто?

221.5 **Центрай** **кæронмæ** **рацæуа** **хъуамæ** , **æви** **кæронæй**
центр -æй кæрон -мæ ра- цæу -а хъуамæ æви кæрон =æй
центр ABL конец ALL PV идти SBJV.3SG нужно или конец =3SG.ENCL.GEN

астæумæ **бацæуа** , **уымæн** **ницы** ...
астæумæ ба- цæу -а уым -æн ницы
среди PV идти SBJV.3SG DemDist DAT ничто

Из центра к окраинам должно идти, или из окраин к центру, этого я не...

222 **Хабалова** **Земфира** : **Уже** **уымæн** **ницыуал** **сараздыстут**
Хабалова Земфира уже уым -æн ницы уал с- араз -дыстут
Хабалова Земфира уже DemDist DAT ничто больше PV делать FUT.2PL

Хабалова Земфира: Уже с этим ничего не поделаете.

223 **Зангиева** **Алла** : **Хъуамæ** ... **мæгъа** .
Зангиева Алла хъуамæ мæгъа
Загниева Алла нужно не знаю

Зангиева Алла: Должно быть... не знаю.